叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位大师的收藏（选自《老宅里(a Virtuoso's Collection (from Mosses From) 000001

2. 一位大师的收藏（选自《老宅里(a Virtuoso's Collection (from Mosses From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位大师的收藏（选自《老宅里(A Virtuoso's Collection (From Mosses from)

第1/2页

[ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [kəˈlekʃ(ə)n]
A Virtuoso's Collection
一个 大师的 收藏

大师收藏

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleʒə(r)] [ˈaʊə(r)][æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] , [ai] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mjuˈziːəm] ,
The other day , having a leisure hour at my disposal , I stepped into a new museum ,
这 其他 天 ， 拥有 一个 闲暇 小时 在 我的 处理 ， 我 步 进入 一个 新的 博物馆 ，

前几天，我正好有一个小时的空闲时间，就走进了一家新博物馆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ˈnəʊtɪs][wɒz; wəz] [ˈkæʒuəli] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [saɪn] :
to which my notice was casually drawn by a small and unobtrusive sign :
到 哪个 我的 注意 曾是 随意地 绘制 经过 一个 小的 和 不引人注目 符号 ：

我的注意力偶然被一个不起眼的小标志吸引住了：

“ [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] , [ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [kəˈlekʃ(ə)n] .
“ TO BE SEEN HERE , A VIRTUOSO'S COLLECTION .
“ 到 是 已见 这里 ， 一个 大师的 收藏 .

“在此欣赏，大师的收藏。”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈprɒmɪsɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsaɪdwɔːk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈθʌrəfeə(r)] .
” Such was the simple yet not altogether unpromising announcement that turned my steps aside for a little while from the sunny sidewalk of our principal thoroughfare .
” 这样的 曾是 这 简单的 然而 不是 共 不乐观 公告 那 转向 我的 步骤 旁边 为了 一个 小的 尽管 从 这 阳光明媚 人行道 的 我们的 主要的 通道 .

”这则简单却又并非完全没有希望的消息，让我暂时离开了阳光明媚的主干道人行道。

[ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)] [ˈsteəkeɪs] , [ai] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
Mounting a sombre staircase , I pushed open a door at its summit ,
安装 一个 阴沉 楼梯 ， 我 推动 打开 一个 门 在 它是 首脑 ，

我登上阴森森的楼梯，推开了顶端的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,
and found myself in the presence of a person ,
和 成立 我 在 这 在场 的 一个 人 ，

我发现自己身处一个人面前，

[huː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈmɒdərət] [sʌm] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈtaɪt(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ədˈmɪt(ə)ns] .
who mentioned the moderate sum that would entitle me to admittance .
WHO 提及 这 缓和 和 那 会 标题 我 到 准入 .

他提到了一笔适中的金额，足以让我获得入学资格。

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['tenə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" Three shillings , Massachusetts tenor , " said he .
" 三 先令 , 马萨诸塞州 男高音 , " 说 他 .

"三先令，马萨诸塞州的男高音，"他说。

" [nəʊ] , [ai] [miːn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['rekən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" No , I mean half a dollar , as you reckon in these days .
" 不 , 我 意思是 一半 一个 美元 , 作为 你 估计 在 这些 天 .

"不，我的意思是五毛钱，按现在的价格算。"

" [waɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔɪn] [ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] ,
" While searching my pocket for the coin I glanced at the doorkeeper ,
" 尽管 搜索 我的 口袋 为了 这 硬币 我 瞥了一眼 在 这 门卫 ,

"我在口袋里摸索硬币的时候，瞥了一眼门卫。"

[ðə; ði] [mɑːkt] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] [huːz] ['æspekt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
the marked character and individuality of whose aspect encouraged me to
这 标记 特点 和 个性 的 谁 方面 鼓励 我 到
[ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .
expect something not quite in the ordinary way .
预计 某物 不是 相当 在 这 普通的 方式 .

他外貌上鲜明的个性和鲜明的特征，让我觉得他不会以寻常的方式出现。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [greɪt] - [kəʊt] , [mʌtʃ] ['feɪdɪd] ,
He wore an old - fashioned great - coat , much faded ,
他 穿着 一个 老的 - 造型 伟大的 - 外套 , 很多 褪色 ,

他穿着一件老式的大衣，已经褪色很严重了。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
within which his meagre person was so completely enveloped that the rest of
之内 哪个 他的 微薄 人 曾是 所以 完全地 被包裹 那 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
his attire was undistinguishable .
他的 服装 曾是 无法区分的 .

他瘦弱的身躯完全被包裹在其中，以至于他身上的其他衣物都无法辨认出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [wɪnd] - [flʌʃt] , ['sʌnbɜːnt] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [wɔːn]
But his visage was remarkably wind - flushed , sunburnt , and weather - worn
但 他的 面容 曾是 非常 风 - 酡 , 晒伤 , 和 天气 - 磨损
, [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ,
, and had a most ,
, 和 有 一个 最多 ,

但他的脸色异常红润，被风吹日晒得通红，饱经风霜，而且非常......

[ˌʌn'kwaɪət] , ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
unquiet , nervous , and apprehensive expression .
不安 , 紧张的 , 和 忧虑 表达 .

不安、紧张、忧虑的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] ,
It seemed as if this man had some all - important object in view ,
它 似乎 作为 如果 这 男人 有 一些 全部 - 重要的 目的 在 看法 ,

这个人似乎心中怀揣着某个至关重要的目标。

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dipɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , [sʌm; səm] [mə'mentəs] ['kwestʃən]
some point of deepest interest to be decided , some momentous question
一些 观点 的 最深处 兴趣 到 是 决定 , 一些 意义重大 问题
[tuː; tə] [ɑːsk] ,
to ask ,
到 问 ,

一些至关重要的问题需要决定，一些意义重大的问题需要提出。

[mait] [hiː; hi][bʌt; bət][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
might he but hope for a reply .
可能 他 但 希望 为了 一个 回复 .

他或许只是希望得到回复。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
As it was evident , however , that I could have nothing to do with
作为 它 曾是 明显 , 然而 , 那 我 可以 有 没有什么 到 做 和
[hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'feəz] ,
his private affairs ,
他的 私人的 事务 ,

然而，很明显，我不能干涉他的私事。

[ai] [pɑːst] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [hɔːl]
I passed through an open doorway , which admitted me into the extensive hall
我 通过了 通过 一个 打开 门口 , 哪个 承认 我 进入 这 广泛的 大厅
[ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
of the museum .
的 这 博物馆 .

我穿过敞开的大门，进入了博物馆宽敞的大厅。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [wɪŋd]
Directly in front of the portal was the bronze statue of a youth with winged
直接地 在 正面 的 这 门户网站 曾是 这 青铜 雕像 的 一个 青年 和 有翅膀的
[fiːt] .
feet .
脚 .

大门正前方是一尊长着翅膀的青年青铜雕像。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
He was represented in the act of flitting away from earth ,
他 曾是 代表 在 这 行为 的 飞掠 离开 从 地球 ,

他被描绘成正飘离地球的姿态，

[jet] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
yet wore such a look of earnest invitation that it impressed me like a
然而 穿着 这样的 一个 看 的 认真 邀请 那 它 印象深刻 我 喜欢 一个
['sʌmənz] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][hɔːl] .
summons to enter the hall .
传票 到 进入 这 大厅 .

然而，他脸上却洋溢着真挚的邀请之情，仿佛是在召唤我进入大厅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skʌlptə(r)] [laɪ'sɪpəs] ,
" It is the original statue of Opportunity , by the ancient sculptor Lysippus ,
" 它 是 这 原来的 雕像 的 机会 , 经过 这 古老的 雕塑家 利西普斯 ,

"这是古代雕塑家吕西波斯创作的机遇女神像原件，

" [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .
" said a gentleman who now approached me .
" 说 一个 绅士 WHO 现在 接近 我 .

"这时，一位先生走近我说道。"

" [ai] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][maɪ][mjuˈziːəm] ,
" I place it at the entrance of my museum ,
" 我 地方 它 在 这 入口 的 我的 博物馆 ,

我把它放在博物馆入口处，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
because it is not at all times that one can gain admittance to such a
因为 它 是 不是 在 全部 时代 那 一 能 获得 准入 到 这样的 一个
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

因为并非随时都能有机会参观这样的收藏。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] ,
" The speaker was a middle - aged person ,
" 这 扬声器 曾是 一个 中间 - 老年人 人 ,

发言者是一位中年人,

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf]
of whom it was not easy to determine whether he had spent his life
的 谁 它 曾是 不是 简单的 到 决定 无论 他 有 花费 他的 生活
[æz; əz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
as a scholar or as a man of action ;
作为 一个 学者 或者 作为 一个 男人 的 行动 ;

要确定他一生究竟是作为学者还是作为行动者度过的,并不容易;

[ɪn] [truːθ] ,
in truth ,
在 真相 ,

事实上,

[ɔːl] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [pɪˌkjuːlɪ'ærətiːz][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stensɪv]
all outward and obvious peculiarities had been worn away by an extensive
全部 向外 和 明显的 特殊性 有 到过 磨损 离开 经过 一个 广泛的
[ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
and promiscuous intercourse with the world .
和 淫乱 交往 和 这 世界 .

与世人广泛而放荡的交往,已经磨灭了所有外在的、明显的特征。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːk] [ə'baʊt] [hɪm][ɒv; əv] [prə'feʃn] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæbɪts] , [ɔː(r)] ['skeəsli] [ɒv; əv]
There was no mark about him of profession , individual habits , or scarcely of
那里 曾是 不 标记 关于 他 的 职业 , 个人 习惯 , 或者 几乎 的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

他身上没有任何职业、个人习惯,甚至几乎没有国籍的迹象;

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] ['fiːtʃəz] [meɪd] [ˌem 'iː][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
although his dark complexion and high features made me conjecture that he
虽然 他的 黑暗的 肤色 和 高的 特征 制成 我 推测 那 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌðən] [klaɪm] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
was a native of some southern clime of Europe .
曾是 一个 本国的 的 一些 南部 气候 的 欧洲 .

虽然他黝黑的肤色和高挑的五官让我猜测他可能是欧洲南部某个气候地区的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
At all events , he was evidently the virtuoso in person .
在 全部 活动 , 他 曾是 显然 这 大师 在 人 .

总之,他本人显然是一位技艺精湛的演奏家。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] ,
" With your permission , " said he , " as we have no descriptive catalogue ,
" 和 你的 允许 , " 说 他 , " 作为 我们 有 不 描述性的 目录 ,

"如果可以的话,"他说,"因为我们没有描述性的目录,

[ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][məʊst]
I will accompany you through the museum and point out whatever may be most
我 将要 陪伴 你 通过 这 博物馆 和 观点 出去 任何 可能 是 最多
['wɜːði] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
worthy of attention .
值得 的 注意力 .

我将陪同您参观博物馆，并指出任何最值得关注的展品。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stʌft] ['ænɪmlz] .
In the first place , here is a choice collection of stuffed animals .
在 这 第一的 地方 , 这里 是 一个 选择 收藏 的 填充 动物 .

首先，这里有一系列精选的毛绒玩具。

” ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
” Nearest the door stood the outward semblance of a wolf , exquisitely
” 最近的 这 门 站立 这 向外 外表 的 一个 狼 , 精美绝伦
[prɪ'peəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
prepared , it is true ,
准备 , 它 是 真的 ,

“离门最近的是一头外形酷似狼的生物，的确，它做工精良，一看就是狼。”

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['wʊlfɪʃ] ['fɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [glɑːs] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and showing a very wolfish fierceness in the large glass eyes which were
和 显示 一个 非常 狼 凶猛 在 这 大的 玻璃 眼睛 哪个 是
[ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ɪts][waɪld][ænd; ənd]['krɑːfti] [hed] .
inserted into its wild and crafty head .
插入 进入 它是 荒野 和 狡猾 头 .

它那狂野狡猾的脑袋上镶嵌着一对硕大的玻璃眼睛，从中透出狼一般的凶狠神色。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,
Still it was merely the skin of a wolf ,
仍然 它 曾是 仅仅 这 皮肤 的 一个 狼 ,

但它只不过是一张狼皮而已。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [briːd] .
with nothing to distinguish it from other individuals of that unlovely breed .
和 没有什么 到 区分 它 从 其他 个人 的 那 不可爱 品种 .

它与同类中其他相貌平庸的个体并无任何区别。

“ [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ? ” [in'kwaiə][ai] .
“ How does this animal deserve a place in your collection ? ” inquired I .
“ 如何 做 这 动物 应得 一个 地方 在 你的 收藏 ? ” 询问 我 .

“这只动物凭什么能被你收藏？”我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ;
“ It is the wolf that devoured Little Red Riding Hood , ” answered the virtuoso ;
“ 它 是 这 狼 那 吞噬 小的 红色的 骑术 兜帽 , ” 回答 这 大师 ;

“是那只吃掉了小红帽的狼，”这位演奏家回答道；

“ [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [wɪð] [ə; eɪ]['maɪldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['meɪtrənli] [lʊk] ,
“ and by his side — with a milder and more matronly look ,
“ 和 经过 他的 边 — 和 一个 较温和 和 更多的 女家长 看 ,

“而他身边——一位神情温和慈祥的长者，

[æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] — [stændz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðæt] ['sʌkl] ['rɑːmjələs][ænd; ənd] ['riːməs] . ”
as you perceive — stands the she - wolf that suckled Romulus and Remus . ”
作为 你 感知 — 站立 这 她 - 狼 那 吸吮 罗穆卢斯 和 雷穆斯 . ”

正如你所看到的——站在那里的是哺育了罗穆卢斯和雷穆斯的母狼。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ai] . “ [ænd; ənd] [wɒt] ['lʌvli] [læm] [ɪz] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [fliːs] ,
“ Ah , indeed ! ” exclaimed I . “ And what lovely lamb is this with the snow - white fleece ,
“ 啊 , 的确 ! ” 惊呼 我 . “ 和 什么 迷人的 羊肉 是 这 和 这 雪 - 白色的 羊毛 ,

“啊，真是的！”我惊叹道，“这只小羊羔多么可爱啊，有着雪白的羊毛！”

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][æz; əz] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tekstʃə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪt'self] ? ”
which seems to be of as delicate a texture as innocence itself ? ”
哪个 似乎 到 是 的 作为 精美的 一个 质地 作为 无辜 本身 ? ”

它似乎和纯真本身一样脆弱易碎?

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['keələsli] [riːd] ['spensər] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [gaɪd] ,
“ Methinks you have but carelessly read Spenser , ” replied my guide ,
“ 我觉得 你 有 但 粗心大意 读 斯宾塞 , ” 回复 我的 指导 ,

“依我看，你只是粗略地读过斯宾塞的作品,”我的向导回答道。

“ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] - [mɪlk] - [waɪt] [læm] - [wɪtʃ] [ˌjuː en 'eɪ][led] .
“ or you would at once recognize the ' milk - white lamb ' which Una led .
“ 或者 你 会 在 一次 认出 这 - 牛奶 - 白色的 羊肉 - 哪个 乌娜 引领 .

“否则你就会立刻认出乌娜牵着的那只‘乳白色的小羊羔’。”

[bʌt; bət][ai][set][nəʊ] [greɪt] ['væljuː][ə'pɒn][ðə; ði] [læm] .
But I set no great value upon the lamb .
但 我 放 不 伟大的 价值 之上 这 羊肉 .

但我并不看重这只羔羊。

[ðə; ði][nekst] ['spesɪmən] [ɪz]['betə(r)] [wɜːθ] ['aʊə(r)]['nəʊtɪs] . ”
The next specimen is better worth our notice . ”
这 下一个 标本 是 更好的 值得 我们的 注意 . ”

下一个样本更值得我们关注。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd][ai] , “ [ðɪs] [streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,
“ What ! ” cried I , “ this strange animal ,
“ 什么 ! ” 哭 我 , “ 这 奇怪的 动物 ,

“什么！”我喊道，“这只奇怪的动物，

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ɒks][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ?
with the black head of an ox upon the body of a white horse ?
和 这 黑色的 头 的 一个 牛 之上 这 身体 的 一个 白色的 马 ?

长着牛的黑头，身子却是白的?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌælɪg'zændərz] [stiːd] [bjuː'sefələs] . ”
Were it possible to suppose it , I should say that this was Alexander's steed Bucephalus . ”
是 它 可能的 到 认为 它 , 我 应该 说 那 这 曾是 亚历山大的 骏马 布塞法勒斯 . ”

如果可以推测的话，我会说这是亚历山大的坐骑布塞法罗斯。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ The same , ” said the virtuoso .
“ 这 相同的 , ” 说 这 大师 .

“一样,”这位演奏大师说道。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃɑːdʒə(r)] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ?
“ And can you likewise give a name to the famous charger that stands beside him ?
“ 和 能 你 同样地 给 一个 姓名 到 这 著名的 充电器 那 站立 旁 他 ?

“那么，你能说出站在他旁边的那匹著名战马的名字吗？”

" [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [bjuː'sefələs] [stʊd] [ðə; ði][mɪə(r)]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,
" Next to the renowned Bucephalus stood the mere skeleton of a horse ,
" 下一个 到 这 著名 布塞法勒斯 站立 这 仅仅 骨骼 的 一个 马 ,

"在著名的布塞法洛斯雕像旁边，矗立着一匹马的骨架。"

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bəʊnz] ['piːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [haɪd] ; [bʌt; bət] ,
with the white bones peeping through his ill - conditioned hide ; but ,
和 这 白色的 骨头 偷窥 通过 他的 患病的 - 条件反射 隐藏 ; 但 ,

他那破败的皮囊下，白骨清晰可见；但是，

[ɪf] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'nætəmi] ,
if my heart had not warmed towards that pitiful anatomy ,
如果 我的 心 有 不是 温暖 向 那 可怜 解剖学 ,

如果我当初没有对那可怜的身躯产生怜悯之心的话

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət][wʌns] .
I might as well have quitted the museum at once .
我 可能 作为 出色地 有 辞职 这 博物馆 在 一次 .

我当时还不如直接辞掉博物馆的工作。

[ɪts]['rɛərəti][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kə'lektɪd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][tɔɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz]
Its rarities had not been collected with pain and toil from the four quarters
它是 稀有物品 有 不是 到过 集 和 疼痛 和 辛劳 从 这 四 四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

它的珍稀物品并非是从世界各地费尽心力收集而来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]
and from the depths of the sea , and from the palaces and
和 从 这 深度 的 这 海 , 和 从 这 宫殿 和

['sepəlkə] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
sepulchres of ages ,
墓穴 的 年龄 ,

从深海之中，从古老的宫殿和陵墓中，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [stiːd] .
for those who could mistake this illustrious steed .
为了 那些 WHO 可以 错误 这 杰出 骏马 .

对于那些可能会认错这匹名驹的人来说。

" [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌrɔzi'nænti] !
" It , is Rosinante !
" 它 , 是 罗西南特 !

"是罗西南特！"

" [ɪk'skleɪmd] [ai] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" exclaimed I , with enthusiasm .
" 惊呼 我 , 和 热情 .

"我兴奋地喊道。"

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
And so it proved .
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['gælənt] [hɔːs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glɑːns] [wɪð]
My admiration for the noble and gallant horse caused me to glance with
我的 钦佩 为了 这 高贵 和 英勇 马 导致 我 到 瞥一眼 和

[les] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,
less interest at the other animals ,
较少的 兴趣 在 这 其他 动物 ,

我对这匹高贵英勇的骏马的钦佩之情，使我对其他动物的兴趣大减。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['kjuːviei][hɪm'self] .
although many of them might have deserved the notice of Cuvier himself .
虽然 许多 的 他们 可能 有 应得的 这 注意 的 居维叶 他自己 .

尽管他们中的许多人或许值得居维叶本人的关注。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒŋki] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [bel] ['kʌdʒ(ə)l] [səʊ] ['saʊndli] ,
There was the donkey which Peter Bell cudgelled so soundly ,
那里 曾是 这 驴 哪个 彼得 钟 用棍棒击打 所以 稳固地 ,

还有那头被彼得·贝尔狠狠打了一顿的驴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪn'flɪkʃn]
and a brother of the same species who had suffered a similar infliction
和 一个 兄弟 的 这 相同的 物种 WHO 有 遭受 一个 相似的 施加
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪt] ['beɪlæm] .
from the ancient prophet Balaam .
从 这 古老的 先知 巴兰 .

还有一个同种的兄弟，也曾遭受过古代先知巴兰的类似折磨。

[sʌm; səm] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some doubts were entertained , however , as to the authenticity of the
一些 疑虑 是 娱乐 , 然而 , 作为 到 这 真实性 的 这
['lætə(r)] [biːst] .
latter beast .
后者 兽 .

然而，对于后一种野兽的真实性，人们还是有些怀疑。

[maɪ] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ɑːgəs] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,
My guide pointed out the venerable Argus , that faithful dog of Ulysses ,
我的 指导 尖 出去 这 可敬 阿格斯 , 那 忠实 狗 的 尤利西斯 ,

我的向导指给我看那尊贵的阿尔戈斯，那是尤利西斯的忠犬。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə'nʌðə(r)][dɒg] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][skɪn] [bɪ'spəʊk] [ˌaɪ 'tiː]) , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
and also another dog (for so the skin bespoke it) , which , though
和 还 其他 狗 (为了 所以 这 皮肤 定制 它) , 哪个 , 尽管
[ɪm'pɜːfɪktli] [prɪ'zɜːvd] ,
imperfectly preserved ,
不完美地 保存完好 ,

还有另一只狗（因为皮毛是专门为它设计的），虽然保存得并不完美，

[siːmd] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [hedz] .
seemed once to have had three heads .
似乎 一次 到 有 有 三 头部 .

它似乎曾经有三个头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːbərəs] .
It was Cerberus .
它 曾是 地狱犬 .

那是地狱犬刻耳柏洛斯。

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [dɪ'tektɪŋ] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ðə; ði][fɒks] [ðæt]
I was considerably amused at detecting in an obscure corner the fox that
我 曾是 相当 觉得好笑 在 检测 在 一个 朦胧 角落 这 狐狸 那
[bɪ'keɪm] [səʊ] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .
became so famous by the loss of his tail .
成为 所以 著名的 经过 这 损失 的 他的 尾巴 .

我在一个不起眼的角落里发现了那只因为失去尾巴而出名的狐狸，这让我感到非常开心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [stʌft] [kæts] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [biːst] ,
There were several stuffed cats , which , as a dear lover of that comfortable beast ,
那里 是 一些 填充 猫 ， 哪个 ， 作为 一个 亲爱的 情人 的 那 舒服的 兽 ，

那里有好几只毛绒猫，作为一个喜爱这种舒适小动物的人，

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːdz] .
attracted my affectionate regards .
吸引 我的 亲热 问候 .

引起了我的深切关注。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [kæt] [hɒdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kæts] [ɒv; əv] [mə'hɒmit] ,
One was Dr . Johnson's cat Hodge ; and in the same row stood the favorite cats of Mahomet ,
一 曾是 博士 . 强生 猫 霍奇 ； 和 在 这 相同的 排 站立 这 最喜欢的 猫 的 穆罕默德 ，

其中一只猫是约翰逊博士的霍奇；在同一排猫中，站着穆罕默德最喜欢的猫。

[greɪ] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [skɒt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [pʊs] [ɪn] [buːts] ,
Gray , and Walter Scott , together with Puss in Boots ,
灰色的 ， 和 沃尔特 斯科特 ， 一起 和 猫 在 靴子 ，

格雷和沃尔特·斯科特，以及穿靴子的猫，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [ɒv; əv] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['æspekt] — [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .
and a cat of very noble aspect — who had once been a deity of ancient Egypt .
和 一个 猫 的 非常 高贵 方面 — WHO 有 一次 到过 一个 神 的 古老的 埃及 .

还有一只外形非常高贵的猫——它曾经是古埃及的神祇。

['baɪrənz] [teɪm] [beə(r)] [keɪm] [nekst] .
Byron's tame bear came next .
拜伦的 驯服 熊 来了 下一个 .

接下来是拜伦驯服的熊。

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] - [bɔː(r)] , [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['drægən] ,
I must not forget to mention the Eryruanthean boar , the skin of St . George's dragon ,
我 必须 不是 忘记 到 提到 这 - 公猪 ， 这 皮肤 的 英石 . 乔治的 龙 ，

我不能忘记提及厄立特里亚野猪，以及圣乔治龙的皮毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ['paɪθən] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [skɪn] [wɪð] ['bjuːtɪfli] ['veəriəgeɪtɪd] [hjʊ] ,
and that of the serpent Python ; and another skin with beautifully variegated hues ,
和 那 的 这 蛇 Python ； 和 其他 皮肤 和 非常漂亮 斑 色调 ，

还有蟒蛇皮；以及另一张有着美丽斑斓色彩的皮。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['spɪrɪtɪd] [slaɪ] [sneɪk] , " [wɪtʃ] ['temptɪd] [iːv] .
supposed to have been the garment of the " spirited sly snake , " which tempted Eve .
据称 到 有 到过 这 服装 的 这 " 精神抖擞 狡猾 蛇 ， " 哪个 受诱惑 前夕 .

据说这是引诱夏娃的"狡猾的蛇"的衣服。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ʃɒt] ;
Against the walls were suspended the horns of the stag that Shakespeare shot ;
反对 这 墙壁 是 暂停 这 角 的 这 鹿 那 莎士比亚 射击 ;

墙上悬挂着莎士比亚射杀的那头雄鹿的鹿角;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtəs] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['iːskiləs] .
and on the floor lay the ponderous shell of the tortoise which fell upon the head of Aeschylus .
和 在 这 地面 躺 这 沉重的 壳 的 这 龟 哪个 跌倒 之上 这 头 的 埃斯库罗斯 .

地上躺着沉重的龟壳，它砸在了埃斯库罗斯的头上。

[ɪn][wʌn] [rəʊ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][laɪf] , [stʊd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊl] ['ɑːpɪs] ,
In one row , as natural as life , stood the sacred bull Apis ,
在 一 排 , 作为 自然的 作为 生活 , 站立 这 神圣 公牛 蜜蜂 ,

在一排雕像中，神圣的公牛阿庇斯像生命本身一样自然地矗立着。

[ðə; ði] “ [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['hefə(r)] ,
the “ cow with the crumpled horn , ” and a very wild - looking young heifer ,
这 “ 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , ” 和 一个 非常 荒野 - 寻找 年轻的 小母牛 ,

那头“角皱巴巴的母牛”和一头看起来很野性的小母牛，

[wɪtʃ] [ai] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] .
which I guessed to be the cow that jumped over the moon .
哪个 我 猜对了 到 是 这 奶牛 那 跳了起来 超过 这 月亮 .

我猜那就是跳过月亮的那头牛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] .
She was probably killed by the rapidity of her descent .
她 曾是 大概 被杀 经过 这 快速 的 她 下降 .

她很可能是因为下落速度太快而丧命。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɒnstə(r)] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] ['grɪfɪn] .
As I turned away , my eyes fell upon an indescribable monster , which proved to be a griffin .
作为 我 转向 离开 , 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 无法形容 怪物 , 哪个 已证实 到 是 一个 格里芬 .

我转过身去，目光落在一个难以形容的怪物身上，后来才知道那是一只狮鹫。

“ [ai] [lʊk] [ɪn][veɪn] , ” [əb'zɜːvd] [ai] ,
“ I look in vain , ” observed I ,
“ 我 看 在 徒劳 , ” 观察到 我 ,

“我徒劳地寻找，”我心想。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [mait] [wel] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][kləusɪst] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
“ for the skin of an animal which might well deserve the closest study of a naturalist ,
“ 为了 这 皮肤 的 一个 动物 哪个 可能 出色地 应得 这 最接近 学习 的 一个 博物学家 ,

“对于一张或许值得博物学家进行最深入研究的动物皮毛来说，

— [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] , ['pegəsəs] . ”
— the winged horse , Pegasus . ”
— 这 有翅膀的 马 , 飞马座 . ”

——长着翅膀的马，珀伽索斯。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [ded] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ;
“ He is not yet dead , ” replied the virtuoso ;
“ 他 是 不是 然而 死的 , ” 回复 这 大师 ;

“他还没死，”这位演奏家回答说；

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][səʊ][hɑ:d] ['rɪdn] [baɪ]['meni] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [ai][həʊp]
“ but he is so hard ridden by many young gentlemen of the day that I hope
“ 但 他 是 所以 难的 骑 经过 许多 年轻的 先生们 的 这 天 那 我 希望
[su:n] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][tu:; tə][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
soon to add his skin and skeleton to my collection .
很快 到 添加 他的 皮肤 和 骨骼 到 我的 收藏 .

“但是，由于他被当时许多年轻绅士骑乘得如此惨烈，我希望不久就能将他的皮毛和骨骼添加到我的收藏中。”

” [wi:; wi] [naʊ] [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['ælkəʊv][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
” We now passed to the next alcove of the hall ,
” 我们 现在 通过了 到 这 下一个 壁龛 的 这 大厅 ,

“我们现在来到了大厅的下一个壁龛，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [stʌft] [bɜ˞dz] .
in which was a multitude of stuffed birds .
在 哪个 曾是 一个 民众 的 填充 鸟类 .

里面有很多鸟类标本。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] , [sʌm; səm][ə'pɒn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] , ['ʌðə(r)z]
They were very prettily arranged , some upon the branches of trees , others
他们 是 非常 漂亮 安排 , 一些 之上 这 分支 的 树木 , 其他的
['bru:dɪŋ] [ə'pɒn] [nests] ,
brooding upon nests ,
沉思 之上 巢穴 ,

它们排列得非常漂亮，有的在树枝上，有的在巢里孵蛋。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [sə'spendɪd] [baɪ]['waɪərz][səʊ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ɪn][ðə; ði]['veri] [ækt][ɒv; əv]
and others suspended by wires so artificially that they seemed in the very act of
和 其他的 暂停 经过 电线 所以 人为地 那 他们 似乎 在 这 非常 行为 的
[flaɪt] .
flight .
航班 .

还有一些人被钢丝悬挂着，姿势非常人为，看起来就像正在飞翔一样。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [li:vz] [ɪn]
Among them was a white dove , with a withered branch of olive - leaves in
之中 他们 曾是 一个 白色的 鸽子 , 和 一个 干枯 分支 的 橄榄 - 树叶 在
[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

其中有一只白鸽，嘴里叼着一根枯萎的橄榄枝。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [dʌv] , ” [in'kwaiə][ai] ,
“ Can this be the very dove , ” inquired I ,
“ 能 这 是 这 非常 鸽子 , ” 询问 我 ,

“这会是那只鸽子吗？”我问道。

“ [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [həʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempɪst] - ['bi:t(ə)n]
“ that brought the message of peace and hope to the tempest - beaten
“ 那 带来 这 信息 的 和平 和 希望 到 这 暴风雨 - 被打败
['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:k] ? ”
passengers of the ark ? ”
乘客 的 这 方舟 ? ”

“正是它将和平与希望的信息带给了饱受风暴摧残的方舟乘客们？”

“ ['i:v(ə)n][səʊ] , ” [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .
“ Even so , ” said my companion .
“ 甚至 所以 , ” 说 我的 伴侣 .

“即便如此，”我的同伴说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['reɪv(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [kən'tɪnju:d] [ai] , “ [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [fed] [ɪ'laɪdʒə][ɪn][ðə; ði]
“ And this raven , I suppose , ” continued I , “ is the same that fed Elijah in the
“ 和 这 乌鸦 , 我 认为 , ” 持续 我 , “ 是 这 相同的 那 美联储 以利亚 在 这
['wɪldənəs] . ”
wilderness . ”
荒野 . ”

“我想，这只乌鸦就是当年在旷野里喂养以利亚的那只。”我继续说道。

“ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ?
“ The raven ?
“ 这 乌鸦 ?

“乌鸦？”

[nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪt] .
No , ” said the virtuoso ; “ it is a bird of modern date .
不 , ” 说 这 大师 ; “ 它 是 一个 鸟 的 现代的 日期 .

“不，”这位演奏家说，“这是现代才出现的鸟类。”

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn]['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] ,
He belonged to one Barnaby Rudge ,
他 属于 到 一 巴纳比 拉奇 ,

他属于巴纳比·拉奇，

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['seɪbl]
and many people fancied that the Devil himself was disguised under his sable
和 许多 人们 幻想 那 这 魔鬼 他自己 曾是 伪装 在下面 他的 黑貂
['pluːmɪdʒ] .
plumage .
羽毛 .

许多人甚至幻想魔鬼就伪装在他的黑色羽毛下。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][grɪp][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɔːk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] -
But poor Grip has drawn his last cork , and has been forced to '
但 贫穷的 紧握 有 绘制 他的 最后的 软木 , 和 有 到过 强制 到 -
[seɪ] [daɪ] - [æt; ət][lɑːst] .
say die ' at last .
说 死 - 在 最后的 .

但可怜的 Grip 已经抽到了最后一支软木塞，最终被迫“认输”。

[ðɪs] ['ʌðə(r)]['reɪv(ə)n] , ['hɑːdli] [les] ['kjʊəriəs] ,
This other raven , hardly less curious ,
这 其他 乌鸦 , 几乎 较少的 好奇的 ,

另一只渡鸦，也同样充满好奇心。

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ai] . [ˌriː'vizit] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
is that in which the soul of King George I . revisited his lady - love , the Duchess
是 那 在 哪个 这 灵魂 的 国王 乔治 我 . 重访 他的 女士 - 爱 , 这 公爵夫人
[ɒv; əv] ['kendəl] .
of Kendall .
的 肯德尔 .

是国王乔治一世的灵魂重访他的爱人肯德尔公爵夫人的故事。

” [maɪ] [gaɪd] [nekst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [mɪ'nɜːrvəz] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vʌltʃə(r)] [ðæt] [prei] [ə'pɒn][ðə; ði]
” My guide next pointed out Minerva's owl and the vulture that preyed upon the
” 我的 指导 下一个 尖 出去 米涅瓦的 猫头鹰 和 这 秃鹫 那 被捕食 之上 这
['lɪvə(r)][ɒv; əv] [pro'miθɪəs] .
liver of Prometheus .
肝 的 普罗米修斯 .

“我的向导接着指出了密涅瓦的猫头鹰和以普罗米修斯肝脏为食的秃鹫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪbɪs] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,
There was likewise the sacred ibis of Egypt ,
那里 曾是 同样地 这 神圣 朱鹭 的 埃及 ,

同样，还有埃及的圣鸟朱鹭。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪm'fæləˌdiːz] [wɪtʃ] ['hɜːkjəliːz] [ʃɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] ['leɪbə(r)] .
and one of the Stymphalides which Hercules shot in his sixth labor .
和 一 的 这 斯廷法利德斯 哪个 赫拉克勒斯 射击 在 他的 第六 劳动 .

还有一位斯廷法利得斯，赫拉克勒斯在他的第六项任务中射杀了她。

['ʃɛliz] ['skaɪlɑːk] , ['braɪənts] ['wɔːtə(r)] - [faʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv]
Shelley's skylark , Bryant's water - fowl , and a pigeon from the belfry of
雪莱的 云雀 , 布莱恩特的 水 - 鸡 , 和 一个 鸽子 从 这 钟楼 的
[ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] ,
the Old South Church ,
这 老的 南 教会 ,

雪莱的云雀、布莱恩特的水禽，还有一只来自老南教堂钟楼的鸽子，

[prɪ'zɜːvd] [baɪ] [en] . [piː] . ['wɪlis] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [pɜːtʃ] .
preserved by N . P . Willis , were placed on the same perch .
保存完好 经过 N . P . 威利斯 , 是 放置 在 这 相同的 栖息 .

由 NP Willis 保存下来的标本被放置在同一个栖木上。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['ʃʌdə(r)] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['ælbətrɒs] , [træns'fɪkst] [wɪð] [ðə; ði]
I could not but shudder on beholding Coleridge's albatross , transfixed with the
我 可以 不是 但 不寒而栗 在 凝视 柯勒律治的 信天翁 , 呆若木鸡 和 这
['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] ['krɒsbəʊ] [ʃɑːft] .
Ancient Mariner's crossbow shaft .
古老的 水手的 弩 轴 .

看到柯勒律治的信天翁被古舟子咏的弩箭射中，我不禁感到一阵战栗。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bɜːd] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ] [guːs] [ɒv; əv] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['æspekt] .
Beside this bird of awful poesy stood a gray goose of very ordinary aspect .
旁 这 鸟 的 可怕 诗 站立 一个 灰色的 鹅 的 非常 普通的 方面 .

在这只吟诗作赋的鸟儿旁边，站着一只外表非常普通的灰鹅。

“ [stʌft] [guːs] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['reərəti] ,
“ Stuffed goose is no such rarity ,
“ 填充 鹅 是 不 这样的 稀有性 ,

“填充鹅并不罕见，”

” [əb'zɜːvd] [ai] . “ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mju'ziːəm] ? ”
” observed I . “ Why do you preserve such a specimen in your museum ? ”
” 观察到 我 . “ 为什么 做 你 保存 这样的 一个 标本 在 你的 博物馆 ? ”

“我问道：‘你们为什么要在博物馆里保存这样的标本？’”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] [huːz] ['kæklɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæpɪtl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ It is one of the flock whose cackling saved the Roman Capitol , ” answered the
“ 它 是 一 的 这 群 谁 咯咯笑 已保存 这 罗马 国会大厦 , ” 回答 这
[ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
virtuoso .
大师 .

“正是这群鸟的咯咯声拯救了罗马卡皮托利欧山，”这位音乐大师回答道。

“ ['meni] [giːs] [hæv; həv] ['kæk(ə)ld] [ænd; ənd] [hiss] [bəʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] ; [bʌt; bət] [nʌn] ,
“ Many geese have cackled and hissed both before and since ; but none ,
“ 许多 鹅 有 咯咯笑 和 嘶嘶作响 两个都 前 和 自从 ; 但 没有任何 ,
[laɪk] [ðəʊz] ,
like those ,
喜欢 那些 ,

“过去和现在都有许多鹅发出嘎嘎声和嘶嘶声；但没有一只像它们那样，

[hæv; həv] ['klæmə] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ˌɪmɔː'tæləti] .
have clamored themselves into immortality .
有 喧闹 他们自己 进入 不朽 .

他们通过喧嚣获得了永生。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd]['nəʊtɪs][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
" There seemed to be little else that demanded notice in this department of
" 那里 似乎 到 是 小的 别的 那 要求 注意 在 这 部门 的
[ðə; ði][mju'ziːəm] ,
the museum ,
这 博物馆 ,

"在这个博物馆展厅里，似乎没有什么其他值得注意的东西了。"

[ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsoʊz] ['pærət] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['fiːnɪks] , [ə; eɪ] ['fʊtləs] [bɜːd][ɒv; əv]
unless we except Robinson Crusoe's parrot , a live phoenix , a footless bird of
除非 我们 除了 罗宾逊 克鲁索的 鹦鹉 , 一个 居住 凤凰 , 一个 无脚 鸟 的
['pærədaɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

除非我们把鲁滨逊·克鲁索的鹦鹉、一只活凤凰、一只没有脚的天堂鸟算在内，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] ['piːkɒk] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌns] [kən'teɪnd]
and a splendid peacock , supposed to be the same that once contained
和 一个 灿烂 孔雀 , 据称 到 是 这 相同的 那 一次 包含
[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][paɪ'θægərəs] .
the soul of Pythagoras .
这 灵魂 的 毕达哥拉斯 .

还有一只华丽的孔雀，据说这只孔雀曾承载着毕达哥拉斯的灵魂。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ælkəʊv] ,
I therefore passed to the next alcove ,
我 所以 通过了 到 这 下一个 壁龛 ,

于是我便前往下一个壁龛。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the shelves of which were covered with a miscellaneous collection of
这 货架 的 哪个 是 涵盖 和 一个 各种各样的 收藏 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn]['sɪmələ(r)] [i'stæbliʃmənt] .
curiosities such as are usually found in similar establishments .
奇闻异事 这样的 作为 是 通常 成立 在 相似的 机构 .

书架上摆满了各种各样的奇珍异宝，这些奇珍异宝通常在类似的场所都能找到。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [kæp] ,
One of the first things that took my eye was a strange - looking cap ,
一 的 这 第一的 事物 那 采取 我的 眼睛 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 帽 ,

首先吸引我目光的是一顶造型奇特的帽子，

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['naɪðə(r)] ['wʊlən] , ['kɒtn] , [nɔː(r)]
woven of some substance that appeared to be neither woollen , cotton , nor
编织 的 一些 物质 那 出现 到 是 两者都不 羊毛 , 棉布 , 也不
['lɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

用某种看起来既不像羊毛、棉布也不像亚麻布的物质织成。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [kæp] ?
" Is this a magician's cap ?
" 是 这 一个 魔术师的 帽 ?

这是魔术师的帽子吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪnz] [kæp][ɒv; əv]
" No , " replied the virtuoso ; " it is merely Dr . Franklin's cap of
" 不 , " 回复 这 大师 ; " 它 是 仅仅 博士 . 富兰克林的 帽 的
[æs'bestɒs] .
asbestos .
石棉 .

“不，”这位演奏家回答说；“那只不过是富兰克林博士的石棉帽而已。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [meɪ] [suːt] [juː; jʊ]['betə(r)] .
But here is one which , perhaps , may suit you better .
但 这里 是 一 哪个 , 也许 , 可能 套装 你 更好的 .

但这里有一个或许更适合你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ɒv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] .
It is the wishing - cap of Fortunatus .
它 是 这 祝 - 帽 的 幸运的 .

这是福尔图纳图斯的许愿帽。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ? "
Will you try it on ? "
将要 你 尝试 它 在 ? "

你要试穿一下吗？

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ai] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [maɪ][hænd] .
" By no means , " answered I , putting it aside with my hand .
" 经过 不 方法 , " 回答 我 , 推杆 它 旁边 和 我的 手 .

“绝不可能，”我回答道，一边用手把它放到一边。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][waɪld] ['wɪʃɪz] [ɪz][pɑːst] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" The day of wild wishes is past with me .
" 这 天 的 荒野 愿望 是 过去的 和 我 .

“我早已过了许下种种疯狂愿望的年纪。”

[ai][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] . "
I desire nothing that may not come in the ordinary course of Providence . "
我 欲望 没有什么 那 可能 不是 来 在 这 普通的 课程 的 普罗维登斯 . "

我只求顺其自然，不求任何不属于天意安排的东西。

" [ðen] ['prɒbəbli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][rʌb] [ðɪs]
" Then probably , " returned the virtuoso , " you will not be tempted to rub this
" 然后 大概 , " 返回 这 大师 , " 你 将要 不是 是 受诱惑 到 擦 这
[læmp] ?
lamp ?
灯 ?

“那么，”这位演奏家回答说，“你大概不会忍不住去擦拭这盏灯吧？”

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [æn; ən] [æn'tiːk] [brɑːs] [læmp] , ['kjʊəriəsli]
" While speaking , he took from the shelf an antique brass lamp , curiously
" 尽管 请讲 , 他 采取 从 这 架子 一个 古董 黄铜 灯 , 奇怪的是
[rɔːt] [wɪð] [ɪm'bɒst] ['fɪgəz] ,
wrought with embossed figures ,
锻 和 压纹 数据 ,

“说话间，他从架子上取下一盏古董黄铜灯，灯上精雕细琢着浮雕图案，造型奇特。”

[bʌt; bət][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] .
but so covered with verdigris that the sculpture was almost eaten away .
但 所以 涵盖 和 铜绿 那 这 雕塑 曾是 几乎 吃 离开 .

但由于铜绿覆盖严重，雕塑几乎被腐蚀殆尽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It is a thousand years , ” said he ,
“ 它 是 一个 千 年 , ” 说 他 ,

“那是一千年,”他说。

“ [sɪns] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðɪs] [læmp] [kən'strʌktɪd] [ə'lædɪnz] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
“ since the genius of this lamp constructed Aladdin's palace in a single night .
“ 自从 这 天才 的 这 灯 建造 阿拉丁的 宫殿 在 一个 单身的 夜晚 .

“因为这盏神灯的天才之处，让他一夜之间建造了阿拉丁的宫殿。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;
But he still retains his power ;
但 他 仍然 保留 他的 力量 ;

但他仍然保有权力；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [rʌbz] [ə'lædɪnz] [læmp][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['pæləs]
and the man who rubs Aladdin's lamp has but to desire either a palace
和 这 男人 WHO 摩擦 阿拉丁的 灯 有 但 到 欲望 任何一个 一个 宫殿
[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] . ”
or a cottage . ”
或者 一个 小屋 . ”

而摩擦阿拉丁神灯的人，只需渴望一座宫殿或一间小屋即可。

“ [ai] [mait] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] ;
“ I might desire a cottage , ” replied I ;
“ 我 可能 欲望 一个 小屋 , ” 回复 我 ;

“我或许想要一间小屋,”我回答道；

“ [bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['faʊndɪd] [ɒn][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [truːθ] , [nɒt][ɒn] [driːmz]
“ but I would have it founded on sure and stable truth , not on dreams
“ 但 我 会 有 它 创立 在 当然 和 稳定的 真相 , 不是 在 梦境
[ænd; ənd] ['fæntəsɪz] .
and fantasies .
和 幻想 .

但我希望它建立在确定稳定的真理之上，而不是建立在梦想和幻想之上。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] .
I have learned to look for the real and the true .
我 有 学习 到 看 为了 这 真实的 和 这 真的 .

我学会了寻找真实和真理。

” [maɪ] [gaɪd] [nekst] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['prɑːspəˌroʊz]['mædʒɪk][wɒnd] ,
” My guide next showed me Prospero's magic wand ,
” 我的 指导 下一个 显示 我 普洛斯彼罗的 魔法 魔杖 ,

“我的向导接着向我展示了普洛斯彼罗的魔杖，

['brəʊkən]['ɪntuː] [θriː] ['frægmənts][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪts] ['maɪti] ['mɑːstə(r)] .
broken into three fragments by the hand of its mighty master .
破碎的 进入 三 片段 经过 这 手 的 它是 强大的 掌握 .

被其强大的主人打成了三块碎片。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [leɪ] [ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒaidʒiːz] ,
On the same shelf lay the gold ring of ancient Gyges ,
在 这 相同的 架子 躺 这 金子 戒指 的 古老的 吉格斯 ,

在同一个架子上，放着古代吉格斯的金戒指。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['weərə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
which enabled the wearer to walk invisible .
哪个 已启用 这 佩戴者 到 走 无形的 .

这使得穿戴者能够隐身行走。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] ['ebəni] ,
On the other side of the alcove was a tall looking - glass in a frame of ebony ,
在 这 其他 边 的 这 壁龛 曾是 一个 高的 寻找 - 玻璃 在 一个 框架 的 乌木 ，

壁龛的另一侧是一面高大的镜子，镜框是乌木的。

[bʌt; bət] [veɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [sɪlk] ,
but veiled with a curtain of purple silk ,
但 含蓄 和 一个 窗帘 的 紫色的 丝绸 ，

但被一块紫色丝绸帷幔遮盖着，

[θruː] [ðə; ði] [rents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] .
through the rents of which the gleam of the mirror was perceptible .
通过 这 租金 的 哪个 这 闪耀 的 这 镜子 曾是 可感知的 .

透过裂缝，可以看到镜子的光芒。

“ [ðɪs] [ɪz] [kɔː'niːljəs] [əgrɪpəz] ['mædʒɪk] [glɑːs] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ This is Cornelius Agrippa's magic glass , ” observed the virtuoso .
“ 这 是 科尼利厄斯 阿格里帕的 魔法 玻璃 ， ” 观察到 这 大师 .

“这是科尼利厄斯·阿格里帕的魔镜，”这位大师说道。

“ [drɔː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] ['eni] ['hjuːmən] [fɔːm] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
“ Draw aside the curtain , and picture any human form within your mind ,
“ 画 旁边 这 窗帘 ， 和 图片 任何 人类 形式 之内 你的 头脑 ，

“拉开窗帘，在脑海中想象任何人的形象，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] . ”
and it will be reflected in the mirror . ”
和 它 将要 是 反映 在 这 镜子 . ”

它会在镜子里映照出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
“ It is enough if I can picture it within my mind ,
“ 它 是 足够的 如果 我 能 图片 它 之内 我的 头脑 ，

“只要我能在脑海中想象出来就足够了。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ai] . “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ?
” answered I . “ Why should I wish it to be repeated in the mirror ?
” 回答 我 . “ 为什么 应该 我 希望 它 到 是 重复 在 这 镜子 ？

我回答说：“我为什么要希望在镜子里重现这一切呢？”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [hæv; həv] [grəʊn] ['wɪərisəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But , indeed , these works of magic have grown wearisome to me .
但 ， 的确 ， 这些 作品 的 魔法 有 生长 令人厌倦的 到 我 .

但说实话，这些魔法作品已经让我感到厌倦了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['greɪtə(r)] ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
There are so many greater wonders in the world ,
那里 是 所以 许多 更大的 奇迹 在 这 世界 ，

世界上还有许多更伟大的奇迹，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [saɪt] [ʌn'dɪmd] [baɪ] ['kʌstəm] ,
to those who keep their eyes open and their sight undimmed by custom ,
到 那些 WHO 保持 他们的 眼睛 打开 和 他们的 视线 未变暗 经过 风俗 ，

对于那些睁开双眼、不被习俗蒙蔽双眼的人来说，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɔːsərəz] [siːm] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] .
that all the delusions of the old sorcerers seem flat and stale .
那 全部 这 妄想 的 这 老的 巫师 似乎 平坦的 和 陈旧 .

老巫师们的所有幻想都显得苍白无力、陈腐不堪。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['kjʊəriəs] , [ai][keə(r)][nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['fɜːðə(r)]
Unless you can show me something really curious , I care not to look further
除非 你 能 展示 我 某物 真的 好奇的 , 我 关心 不是 到 看 更远
['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][mju'ziːəm] . ”
into your museum . ”
进入 你的 博物馆 . ”

除非你能给我展示一些真正奇特的东西，否则我不会有兴趣进一步参观你的博物馆。

“ [ɑː] , [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] , [kəm'pəʊzdli] ,
“ Ah , well , then , ” said the virtuoso , composedly ,
“ 啊 , 出色地 , 然后 , ” 说 这 大师 , 镇定 ,

“啊，好吧，”这位演奏家镇定地说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˌæntɪ'kweəriən]['rɛərəti] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ perhaps you may deem some of my antiquarian rarities deserving of a
“ 也许 你 可能 认为 一些 的 我的 古玩 稀有物品 值得 的 一个
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

“或许您会觉得我收藏的一些古董珍品值得一看。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['aɪən][mɑːsk] , [naʊ] [kə'rəʊdɪd] [wɪð] [rʌst] ;
” He pointed out the iron mask , now corroded with rust ;
” 他 尖 出去 这 铁 面具 , 现在 腐蚀 和 锈 ;

他指着那副铁面具，如今面具上已经锈迹斑斑；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['relɪk] ,
and my heart grew sick at the sight of this dreadful relic ,
和 我的 心 生长 生病的 在 这 视线 的 这 可怕 遗迹 ,

看到这件可怕的遗物，我的心感到一阵恶心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
which had shut out a human being from sympathy with his race .
哪个 有 关闭 出去 一个 人类 存在 从 同情 和 他的 种族 .

这使一个人丧失了对自己种族的同情心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][æks] [ðæt] [bɪ'hedɪd] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,
There was nothing half so terrible in the axe that beheaded King Charles ,
那里 曾是 没有什么 一半 所以 糟糕的 在 这 斧头 那 斩首 国王 查尔斯 ,

斩首查理国王的斧头，其可怕程度远不及此。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['dægə(r)] [ðæt] [sluː] ['henri] [ɒv; əv] [nə'vɑː] ,
nor in the dagger that slew Henry of Navarre ,
也不 在 这 匕首 那 一万 亨利 的 纳瓦拉 ,

也不是刺杀纳瓦拉的亨利的那把匕首，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ærəʊ] [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ,
nor in the arrow that pierced the heart of William Rufus ,
也不 在 这 箭 那 穿孔 这 心 的 威廉 鲁弗斯 ,

也不是刺穿威廉·鲁弗斯心脏的那支箭，

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— all of which were shown to me .
— 全部 的 哪个 是 所示 到 我 .

——所有这些都给我看过。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Many of the articles derived their interest , such as it was ,
许多 的 这 文章 衍生的 他们的 兴趣 , 这样的 作为 它 曾是 ,

许多文章的趣味性，如果真有趣味的话，都源于此。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

from having been formerly in the possession of royalty .

从 拥有 到过 以前 在 这 拥有 的 皇室 .

曾为皇室所有。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] ['ʃiːpskɪn] [kləʊk] , [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [wɪg][ɒv; əv]

For instance , here was Charlemagne's sheepskin cloak , the flowing wig of

为了 实例 , 这里 曾是 查理曼大帝的 羊皮 披风 , 这 流动 假发 的

['luːɪs] [kə'tɔːz] ,

Louis Quatorze ,

路易斯 十四 ,

例如，这里有查理曼大帝的羊皮斗篷，路易十四的飘逸假发。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɒv; əv][ˌsɑːrdənə'peɪləs] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['stiːvənz] ['feɪməs] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ]

the spinning - wheel of Sardanapalus , and King Stephen's famous breeches which

这 旋转 - 车轮 的 萨达那帕勒斯 , 和 国王 斯蒂芬的 著名的 马裤 哪个

[kɒst][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] .

cost him but a crown .

成本 他 但 一个 王冠 .

萨达那帕鲁斯的纺车，以及斯蒂芬国王只花了一克朗就买到的著名马裤。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['meəri] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['kæleɪ] ” [wɔːn] ['ɪntuː][ɪts] [dɪ'ziːzd]

The heart of the Bloody Mary , with the word “ Calais ” worn into its diseased

这 心 的 这 血腥 玛丽 , 和 这 单词 “ 加莱 ” 磨损 进入 它是 患病的

['sʌbstəns] ,

substance ,

物质 ,

血腥玛丽的核心，其变质的液体中磨出了“加莱”字样。

[wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

was preserved in a bottle of spirits ;

曾是 保存完好 在 一个 瓶子 的 烈酒 ;

被保存在一瓶烈酒中；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs]

and near it lay the golden case in which the queen of Gustavus Adolphus

和 靠近 它 躺 这 金的 案件 在 哪个 这 女王 的 古斯塔夫 阿道弗斯

['treʒəd] [ʌp] [ðæt] ['hɪəroʊz] [hɑːt] .

treasured up that hero's heart .

珍藏 向上 那 英雄们 心 .

附近放着一个金匣子，古斯塔夫·阿道夫的王后把那位英雄的心脏珍藏在里面。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['relɪks][ænd; ənd] ['eəluːm] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['heəri]

Among these relics and heirlooms of kings I must not forget the long , hairy

之中 这些 遗物 和 传家宝 的 国王 我 必须 不是 忘记 这 长的 , 毛茸茸

[ɪəz] [ɒv; əv]['maɪdəs] ,

ears of Midas ,

耳朵 的 迈达斯 ,

在这些国王的遗物和传家宝中，我不能忘记迈达斯的长而毛茸茸的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][gəʊld][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ]

and a piece of bread which had been changed to gold by the touch

和 一个 片 的 面包 哪个 有 到过 已更改 到 金子 经过 这 触碰

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['mɒnək] .

of that unlucky monarch .

的 那 倒霉 君主 .

还有一块面包，被那位倒霉的君主触摸后变成了黄金。

[ænd; ənd][æz; əz] ['griːʃn] ['helən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

And as Grecian Helen was a queen ,

和 作为 希腊 海伦 曾是 一个 女王 ,

而希腊神话中的海伦是一位女王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ]
it may here be mentioned that I was permitted to take into my hand a
它 可能 这里 是 提及 那 我 曾是 允许 到 拿 进入 我的 手 一个
[lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ['mɒd(ə)ld]
lock of her golden hair and the bowl which a sculptor modelled
锁 的 她 金的 头发 和 这 碗 哪个 一个 雕塑家 建模
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [brest] .
from the curve of her perfect breast .
从 这 曲线 的 她 完美的 胸部 .

这里值得一提的是，我被允许拿走她的一缕金色头发，以及一位雕塑家根据她完美乳房的曲线雕刻的碗。

[hɪə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊb] [ðæt] ['smʌðə] [ˌægə'memnən] , ['nɪroʊz] ['fɪdl] , [ðə; ði][zɑː(r)]
Here , likewise , was the robe that smothered Agamemnon , Nero's fiddle , the Czar
这里 , 同样地 , 曾是 这 长袍 那 窒息 阿伽门农 , 尼禄的 小提琴 , 这 沙皇
['piːtərz] ['brændi] - ['bɒt(ə)l] ,
Peter's brandy - bottle ,
彼得的 白兰地 - 瓶子 ,

同样，这里还有闷死阿伽门农的长袍、尼禄的小提琴、沙皇彼得的白兰地酒瓶。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][se'mirəmis,si-] , [ænd; ənd] [kænəts] ['septə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
the crown of Semiramis , and Canute's sceptre which he extended over the
这 王冠 的 塞米拉米斯 , 和 克努特的 权杖 哪个 他 扩展 超过 这
[siː] .
sea .
海 .

塞米拉米斯的王冠，以及克努特伸向大海的权杖。

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [lænd] [meɪ] [nɒt] [diːm] [ɪt'self] [nɪ'glektɪd] ,
That my own land may not deem itself neglected ,
那 我的 自己的 土地 可能 不是 认为 本身 被忽视的 ,

愿我的土地不致觉得自己被忽视，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɪlɪp] ,
let me add that I was favored with a sight of the skull of King Philip ,
让 我 添加 那 我 曾是 受青睐 和 一个 视线 的 这 颅骨 的 国王 菲利普 ,

我还要补充一点，我有幸亲眼目睹了菲利普国王的头骨。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [huːz] [hed] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [sməʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə'pɒn]
the famous Indian chief , whose head the Puritans smote off and exhibited upon
这 著名的 印度 首席 , 谁 头 这 清教徒 猛击 离开 和 展出 之上
[ə; eɪ][pəʊl] .
a pole .
一个 极 .

那位著名的印第安酋长，他的头颅被清教徒砍下，插在杆子上示众。

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ Show me something else , ” said I to the virtuoso .
“ 展示 我 某物 别的 , ” 说 我 到 这 大师 .

“给我展示点别的吧，”我对这位技艺精湛的演奏家说。

“ [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɔːks] [ɒv; əv]
“ Kings are in such an artificial position that people in the ordinary walks of
“ 国王 是 在 这样的 一个 人造的 位置 那 人们 在 这 普通的 散步 的
[laɪf] ['kænɒt] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)]['relɪks] .
life cannot feel an interest in their relics .
生活 不能 感觉 一个 兴趣 在 他们的 遗物 .

“国王的地位如此人为，以至于普通人无法对他们的遗物产生兴趣。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [strɔː] [hæt][ɒv; əv] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nel] ,
If you could show me the straw hat of sweet little Nell ,
如果 你 可以 展示 我 这 稻草 帽子 的 甜的 小的 内尔 ,

如果你能让我看看可爱的小奈尔的草帽，

[ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋz] ['gəʊldən] [kraʊn] . ”
I would far rather see it than a king's golden crown . ”
我 会 远的 相当 看 它 比 一个 国王的 金的 王冠 . ”

我宁愿看到它，也不愿看到国王的金冠。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] ,
“ There it is , ” said my guide ,
“ 那里 它 是 , ” 说 我的 指导 ,

“就在那儿，”我的向导说。

['pɔɪntɪŋ] ['keələsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] [ɪn] ['kwestʃən] .
pointing carelessly with his staff to the straw hat in question .
指向 粗心大意 和 他的 职员 到 这 稻草 帽子 在 问题 .

他漫不经心地用手杖指着那顶草帽。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .
“ But , indeed , you are hard to please .
“ 但 , 的确 , 你 是 难的 到 请 .

“但是，你确实很难取悦。”

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] .
Here are the seven - league boots .
这里 是 这 七 - 联盟 靴子 .

这就是七里靴。

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] ? ”
Will you try them on ? ”
将要 你 尝试 他们 在 ? ”

你会试穿吗？

“ ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['reilrəudz] [hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðeə(r)] [juːz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] ; “ [ænd; ənd] [æz; əz]
“ Our modern railroads have superseded their use , ” answered I ; “ and as
“ 我们的 现代的 铁路 有 被取代 他们的 使用 , ” 回答 我 ; “ 和 作为
[tuː; tə] [ðiːz] ['kaʊhaɪd] [buːts] ,
to these cowhide boots ,
到 这些 牛皮 靴子 ,

“现代铁路已经取代了它们的使用，”我回答说；“至于这些牛皮靴，

[ai] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['kjʊəriəs] [ə; eɪ] [peə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [kə'mjuːnəti] [ɪn]
I could show you quite as curious a pair at the Transcendental community in
我 可以 展示 你 相当 作为 好奇的 一个 一对 在 这 超验的 社区 在
['rɑːksbɛri] .
Roxbury .
罗克斯伯里 .

我可以带你去罗克斯伯里的超验主义社区看看一对同样奇特的夫妇。

” [wiː; wi] [nekst] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wepənz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
” We next examined a collection of swords and other weapons , belonging to
” 我们 下一个 检查 一个 收藏 的 剑 和 其他 武器 , 属于 到
['dɪfrənt] ['ɛpɒkz] ,
different epochs ,
不同的 纪元 ,

“接下来，我们考察了一批属于不同时期的刀剑和其他武器，

[bʌt; bət] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'reɪndʒmənt] .
but thrown together without much attempt at arrangement .
但 抛掷 一起 没有 很多 试图 在 安排 .

但这些物品是随意拼凑的，并没有经过多少精心安排。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːrθərz] [sɒːd] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsiː aɪ 'diː] - ,
Here Was Arthur's sword Excalibar , and that of the Cid Campeader ,
这里 曾是 亚瑟的 剑 - , 和 那 的 这 cid - ,

这里是亚瑟王的宝剑Excalibar，以及熙德战士的宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv]['bru:təs] ['rʌstɪd] [wɪð] ['sizərz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and the sword of Brutus rusted with Caesar's blood and his own ,
和 这 剑 的 布鲁图斯 生锈的 和 凯撒的 血 和 他的 自己的 ,

布鲁图斯的剑上沾满了凯撒的鲜血和他自己的鲜血，锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hə'reiʃiəs] ,
and the sword of Joan of Arc , and that of Horatius ,
和 这 剑 的 琼 的 弧 , 和 那 的 霍拉提乌斯 ,

还有圣女贞德的剑，以及霍拉提乌斯的剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniəs] [slu:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
and that with which Virginius slew his daughter ,
和 那 和 哪个 维吉尼亚斯 一万 他的 女儿 ,

以及维吉尼乌斯用来杀死他女儿的那种东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [daiə'nisiəs] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['dæməkli:z] .
and the one which Dionysius suspended over the head of Damocles .
和 这 一 哪个 狄奥尼修斯 暂停 超过 这 头 的 达摩克利斯 .

还有狄奥尼修斯悬在达摩克利斯头上的那条。

[hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] - [sɒ:d] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [brest] ,
Here also was Arria's sword , which she plunged into her own breast ,
这里 还 曾是 - 剑 , 哪个 她 暴跌 进入 她 自己的 胸部 ,

这里还有阿莉娅的剑，她将剑刺入了自己的胸膛。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [teɪst] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
in order to taste of death before her husband .
在 命令 到 品尝 的 死亡 前 她 丈夫 .

为了在丈夫之前尝到死亡的滋味。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [bleɪd] [ɒv; əv] ['sælədɪnz] ['sɪmɪtər] [nekst] [ə'træktɪd] [maɪ]['nəʊtɪs] .
The crooked blade of Saladin's cimeter next attracted my notice .
这 歪 刀刃 的 萨洛丁的 厘米 下一个 吸引 我的 注意 .

接下来，萨拉丁弯刀的弯曲刀刃引起了我的注意。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [baɪ] [wɒt] [tʃɑ:ns] , [bʌt; bət] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
I know not by what chance , but so it happened ,
我 知道 不是 经过 什么 机会 , 但 所以 它 发生 ,

我不知道是出于什么巧合，但事情就是这样发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [mə'lɪʃə] ['dʒenərəlz][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'twi:n]
that the sword of one of our own militia generals was suspended between
那 这 剑 的 一 的 我们的 自己的 民兵 将军们 曾是 暂停 之间
[dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [lɑ:ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [bleɪd] [ɒv; əv]['hju:dɪbræs] .
Don Quixote's lance and the brown blade of Hudibras .
大学教师 堂吉诃德的 槊 和 这 棕色的 刀刃 的 胡迪布拉斯 .

我们民兵将军的佩剑悬挂在堂吉诃德的长矛和胡迪布拉斯的棕色刀刃之间。

[maɪ] [hɑ:t] [θrɒb] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv][mil'taiədi:z][ænd; ənd][ðə; ði]
My heart throbbed high at the sight of the helmet of Miltiades and the
我的 心 悸动 高的 在 这 视线 的 这 头盔 的 米尔提亚德斯 和 这
[spɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][i,pæmə'nɒndəs] .
spear that was broken in the breast of Epaminondas .
矛 那 曾是 破碎的 在 这 胸部 的 埃帕米农达斯 .

看到米尔提亚德斯的头盔和插在埃帕米农达胸膛里的断矛，我的心怦怦直跳。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [baɪ][ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][kɑ:st][ɪn]
I recognized the shield of Achilles by its resemblance to the admirable cast in
我 认可 这 盾 的 阿喀琉斯 经过 它是 相似 到 这 令人钦佩的 投掷 在
[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['feltən] .
the possession of Professor Felton .
这 拥有 的 教授 费尔顿 .

我认出这是阿喀琉斯的盾牌，因为它与费尔顿教授收藏的那面精美的盾牌非常相似。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['meɪdʒə(r)] [pɪtkɛrnz] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Nothing in this apartment interested me more than Major Pitcairn's pistol , the discharge of which ,

没有什么 在 这 公寓 感兴趣的 我 更多的 比 主要的 皮特凯恩岛 手枪 ， 这 释放 的 哪个 ，

在这间公寓里，没有什么比皮特凯恩少校的手枪更能引起我的兴趣了，它的射击……

[æt; ət] ['leksɪŋtən] , [bɪ'gæn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

at Lexington , began the war of the Revolution ,

在 列克星敦 ， 开始 这 战争 的 这 革命 ，

在列克星顿爆发的战争，拉开了美国独立战争的序幕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'vəːbəreit] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] .

and was reverberated in thunder around the land for seven long years .

和 曾是 回响 在 雷 大约 这 土地 为了 七 长的 年 .

这声雷鸣在全国各地回荡了整整七年。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ju(ː)'lisiːz] , [ðəʊ] [ˌʌn'strʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The bow of Ulysses , though unstrung for ages , was placed against the wall ,

这 弓 的 尤利西斯 ， 尽管 未上弦 为了 年龄 ， 曾是 放置 反对 这 墙 ，

尤利西斯的弓虽然已经很久没有上弦，却被靠墙放置着。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊdz] ['ærəus] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒv; əv]['dænjəl] [buːn] .

together with a sheaf of Robin Hood's arrows and the rifle of Daniel Boone .

一起 和 一个 捆 的 罗宾 引擎盖的 箭头 和 这 步枪 的 丹尼尔 布恩 .

还有一捆罗宾汉的箭和丹尼尔·布恩的步枪。

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wepənz] , ” [sed] [ai] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“ Enough of weapons , ” said I , at length ;

“ 足够的 的 武器 ， ” 说 我 ， 在 长度 ；

“武器够了，”我终于说道；

“ [ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃiːld] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][ɪn] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['nuːmə] .

“ although I would gladly have seen the sacred shield which fell from heaven in the time of Numa .

“ 虽然 我 会 乐意 有 已见 这 神圣 盾 哪个 跌倒 从 天堂 在 这 时间 的 沼 .

“虽然我很想亲眼看看努玛时代从天而降的神圣盾牌。”

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn][ðə; ði] [sɒːd] [wɪtʃ] ['wɒʃɪŋtən] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

And surely you should obtain the sword which Washington unsheathed at Cambridge .

和 一定 你 应该 获得 这 剑 哪个 华盛顿 出鞘 在 剑桥 .

你当然应该得到华盛顿在剑桥拔出的那把剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

But the collection does you much credit .

但 这 收藏 做 你 很多 信用 .

但这些收藏品确实为你增光添彩。

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ɒn] .
Let us pass on .
让 我们 经过 在 .

我们继续前进吧。

” [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['ælkəʊv] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['gəʊldən] [θaɪ] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ]
” In the next alcove we saw the golden thigh of Pythagoras , which had so
” 在 这 下一个 壁龛 我们 锯 这 金的 大腿 的 毕达哥拉斯 , 哪个 有 所以
[dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ;
divine a meaning ;
神圣的 一个 意义 ;

“在下一个壁龛里，我们看到了毕达哥拉斯的金腿，它具有非常神圣的意义；

[ænd; ənd] , [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [ə'nælədʒiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [siːmd] [tuː; tə]
and , by one of the queer analogies to which the virtuoso seemed to
和 , 经过 一 的 这 酷儿 类比 到 哪个 这 大师 似乎 到
[biː; bi] [ə'dɪktɪd] ,
be addicted ,
是 上瘾 ,

而且，通过这位大师似乎沉迷的某种奇特的比喻，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['embləm] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð] ['piːtə(r)] [staɪvəzənts] ['wʊdn] [leg] ,
this ancient emblem lay on the same shelf with Peter Stuyvesant's wooden leg ,
这 古老的 徽 躺 在 这 相同的 架子 和 彼得 史岱文森特 木制的 腿 ,

这枚古老的徽章与彼得·史蒂文森的木腿放在同一个架子上。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪbld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .
that was fabled to be of silver .
那 曾是 传说中的 到 是 的 银 .

据说那是用银做的。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs] ,
Here was a remnant of the Golden Fleece ,
这里 曾是 一个 剩 的 这 金的 羊毛 ,

这里曾是金羊毛的残片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [liːvz] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒst] - ['bɪtn]
and a sprig of yellow leaves that resembled the foliage of a frost - bitten
和 一个 枝 的 黄色的 树叶 那 类似 这 叶子 的 一个 霜 - 被咬
[elm] ,
elm ,
榆树 ,

还有一小簇泛黄的叶子，像极了被霜冻侵蚀的榆树叶。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['djuːli] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [brɑːntʃ] [baɪ] [wɪtʃ]
but was duly authenticated as a portion of the golden branch by which
但 曾是 正式地 已验证 作为 一个 部分 的 这 金的 分支 经过 哪个
[ɪ'niːəs] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['pluːtəʊ] .
AEneas gained admittance to the realm of Pluto .
埃涅阿斯 获得 准入 到 这 领域 的 冥王星 .

但经鉴定，它是埃涅阿斯进入冥王哈迪斯领域的金枝的一部分。

[ˌætə'læntəz] ['gəʊldən] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn]
Atalanta's golden apple and one of the apples of discord were wrapped in
亚特兰大的 金的 苹果 和 一 的 这 苹果 的 Discord 是 包装 在
[ðə; ði] ['næpkɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪtʃ] - [brɔːt] [frɒm; frəm] ['heɪdiːz] ;
the napkin of gold which Rampsinitus brought from Hades ;
这 餐巾 的 金子 哪个 - 带来 从 哈迪斯 ;

阿塔兰忒的金苹果和一颗不和苹果被兰普西尼图斯从冥界带来的金餐巾包裹着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [vɑːz] [ɒv; əv]['baɪəs] , [wɪð] [ɪts]
and the whole were deposited in the golden vase of Bias , with its
和 这 所有的 是 已存 在 这 金的 花瓶 的 偏见 , 和 它是
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪzɪst] . ”
inscription : “ TO THE WISEST . ”
题词 : “ 到 这 最明智的 . ”

全部物品都被放入比亚斯的金瓶中，瓶身上刻有铭文：“献给最睿智的人”。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][əb'teɪn] [ðɪs] [vɑːz] ? ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ And how did you obtain this vase ? ” said I to the virtuoso .
“ 和 如何 做过 你 获得 这 花瓶 ? ” 说 我 到 这 大师 .

“你是怎么得到这个花瓶的？”我问这位演奏家。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
“ It was given me long ago , ” replied he , with a scornful expression in
“ 它 曾是 给定 我 长的 前 , ” 回复 他 , 和 一个 轻蔑的 表达 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

“那是很久以前给我的，”他回答道，眼中带着轻蔑的神色。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] .
“ because I had learned to despise all things .
“ 因为 我 有 学习 到 鄙视 全部 事物 .

“因为我学会了厌恶一切事物。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn]
” It had not escaped me that , though the virtuoso was evidently a man
” 它 有 不是 逃脱 我 那 , 尽管 这 大师 曾是 显然 一个 男人
[ɒv; əv] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
of high cultivation ,
的 高的 栽培 ,

“我并非没有注意到，虽然这位演奏家显然是一位很有教养的人，

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
yet he seemed to lack sympathy with the spiritual , the sublime , and the
然而 他 似乎 到 缺少 同情 和 这 精神 , 这 升华 , 和 这
['tendə(r)] .
tender .
投标 .

但他似乎对精神层面、崇高层面和温柔层面缺乏同情心。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ,
Apart from the whim that had led him to devote so much time ,
除 从 这 一时兴起 那 有 引领 他 到 奉献 所以 很多 时间 ,

除了让他投入如此多时间的突发奇想之外，

[peɪnz] , [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mju'ziːəm] ,
pains , and expense to the collection of this museum ,
疼痛 , 和 费用 到 这 收藏 的 这 博物馆 ,

为这座博物馆的藏品所付出的心血和费用，

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][k'əʊldəst][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
he impressed me as one of the hardest and coldest men of the world
他 印象深刻 我 作为 一 的 这 最难 和 最冷 男人 的 这 世界
[huːm] [ai][hæd; həd]['evə(r)][met] .
whom I had ever met .
谁 我 有 曾经 遇见 .

他给我的印象是，他是我见过的最冷酷无情的人之一。

“ [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ai] . “ [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [ɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

“ To despise all things ! ” repeated I . “ This , at best , is the wisdom of the understanding .

“ 到 鄙视 全部 事物 ! ” 重复 我 . “ 这 , 在 最好的 , 是 这 智慧 的 这 理解 .

“鄙视一切！”我重复道。“这，充其量，是理解的智慧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [səʊl] , [huːz] ['betə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnə(r)] [pɑːt] ,

It is the creed of a man whose soul , whose better and diviner part ,

它 是 这 信条 的 一个 男人 谁 灵魂 , 谁 更好的 和 占卜师 部分 ,

这是一个人的信条，他的灵魂，他更美好、更神圣的部分，

[hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪkənd] , [ɔː(r)] [hæz; həz] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

has never been awakened , or has died out of him . ”

有 绝不 到过 觉醒 , 或者 有 死亡 出去 的 他 . ”

从未被唤醒，或者已经从他体内消亡了。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .

“ I did not think that you were still so young , ” said the virtuoso .

“ 我 做过 不是 思考 那 你 是 仍然 所以 年轻的 , ” 说 这 大师 .

“我没想到你还这么年轻，”这位演奏家说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [maɪ] [j'ɪəz] ,

“ Should you live to my years ,

“ 应该 你 居住 到 我的 年 ,

“如果你能活到我这个年纪，

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [vɑːz] [ɒv; əv] ['baɪəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] [bɪ'stəʊd] .

you will acknowledge that the vase of Bias was not ill bestowed .

你 将要 承认 那 这 花瓶 的 偏见 曾是 不是 患病的 授予 .

你会承认，这只偏见花瓶并非不义之赠。

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

” Without further discussion of the point , he directed my attention to other curiosities .

” 没有 更远 讨论 的 这 观点 , 他 指导 我的 注意力 到 其他 奇闻异事 .

“他没有进一步讨论这个问题，而是将我的注意力引向了其他好奇的事情。”

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌsɪndə'rɛləz] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [daɪ'ænəz] ['sænd(ə)lz] ,

I examined Cinderella's little glass slipper , and compared it with one of Diana's sandals ,

我 检查 灰姑娘的 小的 玻璃 拖鞋 , 和 比较的 它 和 一 的 戴安娜的 凉鞋 ,

我仔细观察了灰姑娘的小水晶鞋，并将其与戴安娜的一只凉鞋进行了比较。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fæni] - [ʃuː] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌskjələ(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [fʊt] .

and with Fanny Elssler's shoe , which bore testimony to the muscular character of her illustrious foot .

和 和 舢 - 鞋 , 哪个 钻孔 见证 到 这 肌肉发达的 特点 的 她 杰出 脚 .

还有范妮·埃尔斯勒的鞋子，这双鞋证明了她那双杰出的脚的肌肉特征。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒməs] [ðə; ði] [raɪmɝz] [griːn] ['velvɪt] ['ʃuːz] ,

On the same shelf were Thomas the Rhymer's green velvet shoes ,

在 这 相同的 架子 是 托马斯 这 韵律家的 绿色的 天鹅绒 鞋 ,

同一个架子上还放着托马斯·莱默的绿色天鹅绒鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ʃuː] [ɒv; əv] [em'pedəkliːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['etnə]
and the brazen shoe of Empedocles which was thrown out of Mount AEtna
和 这 厚颜无耻 鞋 的 恩培多克勒 哪个 曾是 抛掷 出去 的 山 安泰保险
.
.
.

还有恩培多克勒从埃特纳火山抛出的铜鞋。

- ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [æpt] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [tɒm] [mɔːrz]
Anacreon's drinking - cup was placed in apt juxtaposition with one of Tom Moore's
- 喝 - 杯子 曾是 放置 在 易于 并置 和 一 的 汤姆 摩尔
[waɪn] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrsiz] ['mædʒɪk] [bəʊl] .
wine - glasses and Circe's magic bowl .
葡萄酒 - 眼镜 和 瑟茜的 魔法 碗 .

阿那克里翁的饮酒杯与汤姆·摩尔的酒杯和喀耳刻的魔法碗巧妙地并置在一起。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['raɪət] ;
These were symbols of luxury and riot ;
这些 是 符号 的 奢华 和 暴动 ;

这些是奢侈和暴乱的象征；

[bʌt; bət] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [kʌp] [wens] ['sɒkrətiːz] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['hemlɒk] ,
but near them stood the cup whence Socrates drank his hemlock ,
但 靠近 他们 站立 这 杯子 何处 苏格拉底 喝 他的 铁杉 ,

但就在他们旁边放着苏格拉底饮毒芹汁的杯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] [pʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [deθ] - [pɑːtʃt] [lɪps] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]
and that which Sir Philip Sidney put from his death - parched lips to bestow
和 那 哪个 先生 菲利普 西德尼 放 从 他的 死亡 - 干渴 嘴唇 到 赐给
[ðə; ði] [drɑːft] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] .
the draught upon a dying soldier .
这 草稿 之上 一个 垂死 士兵 .

以及菲利普·西德尼爵士从他干渴的嘴唇里吐出，递给垂死士兵的那杯药水。

[nekst] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] - [paɪps] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːliz] ,
Next appeared a cluster of tobacco - pipes , consisting of Sir Walter Raleigh's ,
下一个 出现 一个 簇 的 烟草 - 管道 , 由 的 先生 沃尔特 罗利 ,
[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
the earliest on record ,
这 最早 在 记录 ,

接下来出现了一簇烟斗，其中包括沃尔特·雷利爵士的烟斗，这是有记录以来最早的烟斗。

['dɑːktər; draɪv] . [pɑːrz] , [tʃɑːlz] ['læmz] ,
Dr . Parr's , Charles Lamb's ,
博士 . 帕尔的 , 查尔斯 羊羔的 ,

帕尔博士、查尔斯·兰姆的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kæljʊmet] [ɒv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [sməʊkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən]
and the first calumet of peace which was ever smoked between a European
和 这 第一的 卡卢梅特 的 和平 哪个 曾是 曾经 熏制 之间 一个 欧洲的
[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] .
and an Indian .
和 一个 印度 .

这是欧洲人和印度人之间第一次点燃和平烟斗。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['laɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] [ænd; ənd] [ðəʊz]
Among other musical instruments , I noticed the lyre of Orpheus and those
之中 其他 音乐 仪器 , 我 注意到 这 竖琴 的 俄耳甫斯 和 那些
[ɒv; əv] ['həʊmə(r)] [ænd; ənd] ['sæfəʊ] ,
of Homer and Sappho ,
的 荷马 和 萨福 ,

在众多乐器中，我注意到了俄耳甫斯的七弦琴，以及荷马和萨福的七弦琴。

['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪnz] ['feɪməs] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] ['æntəni] [væn] [kɔrlɝ] ,
Dr . Franklin's famous whistle , the trumpet of Anthony Van Corlear ,
博士 . 富兰克林的 著名的 哨 , 这 喇叭 的 安东尼 范 科利尔 ,

富兰克林博士著名的哨子，安东尼·范·科利尔的小号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [wɪtʃ] ['gəʊldsmɪθ] [pleɪd] [ə'pɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbl] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ]
and the flute which Goldsmith played upon in his rambles through the French
和 这 长笛 哪个 金匠 玩 之上 在 他的 漫谈 通过 这 法语

['prɒvɪnsɪz] .
provinces .
省份 .

还有戈德史密斯在法国各地漫游时吹奏的那支笛子。

[ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] ['bɪʃəp]
The staff of Peter the Hermit stood in a corner with that of good old Bishop
这 职员 的 彼得 这 隐士 站立 在 一个 角落 和 那 的 好的 老的 主教

['dʒuːəl] ,
Jewel ,
宝石 ,

隐士彼得的法杖和老主教朱厄尔的法杖一起放在角落里。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aɪvəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][pə'pɪriːəs] , [ðə; ði]['rəʊmən]['senətə(r)] .
and one of ivory , which had belonged to Papirius , the Roman senator .
和 一 的 象牙 , 哪个 有 属于 到 纸皮里乌斯 , 这 罗马 参议员 .

其中一件是象牙制品，曾属于罗马元老院议员帕皮里乌斯。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [klʌb] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
The ponderous club of Hercules was close at hand .
这 沉重的 俱乐部 的 赫拉克勒斯 曾是 关闭 在 手 .

赫拉克勒斯的沉重棒棒糖就在手边。

[ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv] ['fidiæs] , [klɔːdz] ['pælət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The virtuoso showed me the chisel of Phidias , Claude's palette , and the
这 大师 显示 我 这 凿 的 菲迪亚斯 , 克劳德的 调色板 , 和 这

[brʌʃ] [ɒv; əv] [ə'peliːz] ,
brush of Apelles ,
刷子 的 阿佩莱斯 ,

这位技艺精湛的艺术家向我展示了菲狄亚斯的凿子、克劳德的调色板和阿佩莱斯的画笔。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['aɪðə(r)][ɒn] ['griːnəu] , ['krɔːfəd] ,
observing that he intended to bestow the former either on Greenough , Crawford ,
观察 那 他 故意的 到 赐给 这 以前的 任何一个 在 格林诺 , 克劳福德 ,

[ɔː(r)] [p'aʊəz] ,
or Powers ,
或者 权力 ,

他表示打算将前者授予格里诺、克劳福德或鲍尔斯三人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][ə'pɒn] ['wɒʃɪŋtən] ['ɔːlˌstən] .
and the two latter upon Washington Allston .
和 这 二 后者 之上 华盛顿 奥尔斯顿 .

后两处位于华盛顿·奥尔斯顿街。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [vɑːz] [ɒv; əv][ə'rækjələ(r)][gæs][frɒm; frəm] ['dɛlˌfɑs] ,
There was a small vase of oracular gas from Delphos ,
那里 曾是 一个 小的 花瓶 的 神谕 气体 从 德尔福斯 ,

那里有一小瓶来自德尔福斯的预言气体。

[wɪtʃ] [ai] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ə'næləsɪs][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['sɪlɪmən] .
which I trust will be submitted to the scientific analysis of Professor Silliman .
哪个 我 相信 将要 是 提交 到 这 科学 分析 的 教授 西利曼 .

我相信这些材料将会提交给西利曼教授进行科学分析。

[ai][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['naiəubi][wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] ;
I was deeply moved on beholding a vial of the tears into which Niobe was dissolved ;
我 曾是 深 已搬 在 凝视 一个 小瓶 的 这 眼泪 进入 哪个 尼俄柏 曾是 溶解 ;

我看到盛着尼俄柏化为泪水的瓶子，深受感动；

[nɔː(r)] [les] [səʊ][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['frægmənt][ɒv; əv][sɔːlt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪktɪm][ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [rɪ'grets] ,
nor less so on learning that a shapeless fragment of salt was a relic of that victim of despondency and sinful regrets ,
也不 较少的 所以 在 学习 那 一个 无形 分段 的 盐 曾是 一个 遗迹 的 那 受害者 的 沮丧 和 罪恶的 遗憾 ,

得知一块形状不规则的盐块是那位因沮丧和罪孽深重而丧命的人的遗物时，更是如此。

— [lɑːts] [waɪf] .
— Lot's wife .
— 很多 妻子 .

——罗得的妻子。

[maɪ][kəm'pænjən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][set] [greɪt] ['væljuː][ə'pɒn][sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [dʒʌg] .
My companion appeared to set great value upon some Egyptian darkness in a blacking - jug .
我的 伴侣 出现 到 放 伟大的 价值 之上 一些 埃及人 黑暗 在 一个 黑化 - 水壶 .

我的同伴似乎非常珍视装在黑漆罐里的埃及黑漆。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔɪnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ,
Several of the shelves were covered by a collection of coins , among which ,
一些 的 这 货架 是 涵盖 经过 一个 收藏 的 硬币 , 之中 哪个 ,

几个架子上摆满了硬币，其中包括：

[haʊ'evə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋ] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['fɪlɪps] ,
however , I remember none but the Splendid Shilling , celebrated by Phillips ,
然而 , 我 记住 没有任何 但 这 灿烂 先令 , 著名 经过 菲利普斯 ,

然而，我只记得菲利普斯公司出品的“辉煌先令”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːlərz] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['mʌni] [ɒv; əv] [laɪ'kɜːgəs] , [weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] .
and a dollar's worth of the iron money of Lycurgus , weighing about fifty pounds .
和 一个 美元 值得 的 这 铁 钱 的 吕库古斯 , 称重 关于 五十 磅 .

还有价值一美元的莱库古斯铁币，重约五十磅。

['wɔːkɪŋ] ['keələsli] ['ɒnwəd] , [ai][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['pedlərz] [pæk] ,
Walking carelessly onward , I had nearly fallen over a huge bundle , like a peddler's pack ,
步行 粗心大意 向前 , 我 有 几乎 倒下 超过 一个 巨大的 捆 , 喜欢 一个 小贩的 盒 ,

我漫不经心地往前走，差点被一个巨大的包裹绊倒，那包裹就像小贩的货袋。

[dʌn] [ʌp][ɪn] ['sækklɒθ] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'kjʊəli] [stræpt] [ænd; ənd] ['kɔːdɪd] .
done up in sackcloth , and very securely strapped and corded .
完毕 向上 在 麻布 , 和 非常 安全地 绑带 和 有线 .

用粗麻布包裹，并用带子和绳索牢牢捆扎起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃənz] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][sɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ It is Christian's burden of sin , ” said the virtuoso .
“ 它 是 基督徒的 负担 的 罪 , ” 说 这 大师 .

“这是基督徒的罪孽重担，”这位大师说道。

“ [əʊ] , [preɪ] [let] [ˌjuː 'es]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
“ O , pray let us open it !
“ 哦 , 祈祷 让 我们 打开 它 !

“哦，求求你们，让我们打开它吧！”

” [kraɪd] [ai] . “ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] . ”
” cried I . “ For many a year I have longed to know its contents . ”
” 哭 我 . “ 为了 许多 一个 年 我 有 渴望 到 知道 它是 内容 . ”

“我喊道：“多年来，我一直渴望知道它的内容。”

“ [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['meməri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ Look into your own consciousness and memory , ” replied the virtuoso .
“ 看 进入 你的 自己的 意识 和 记忆 , ” 回复 这 大师 .

“审视你自己的意识和记忆，”这位大师回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)][faɪnd][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
“ You will there find a list of whatever it contains .
“ 你 将要 那里 寻找 一个 列表 的 任何 它 包含 .

“你会在那里找到它所包含的所有内容的清单。”

” [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːθ] , [ai] [θruː] [ə; eɪ] ['melənkəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːd(ə)n]
” As this was all undeniable truth , I threw a melancholy look at the burden
” 作为 这 曾是 全部 无可否认 真相 , 我 扔 一个 忧郁 看 在 这 负担
[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
and passed on .
和 通过了 在 .

“既然这一切都是无可辩驳的事实，我悲伤地看了一眼这重担，然后继续前行。”

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['gɑːmənts] , ['bæŋɪŋ] [ɒn] [pegz] , [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][sʌm; səm]
A collection of old garments , banging on pegs , was worthy of some
一个 收藏 的 老的 服装 , 砰砰作响 在 钉子 , 曾是 值得 的 一些
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

一堆旧衣服挂在衣钩上，发出砰砰的响声，值得人们关注。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['nesəs] , ['sizərz] ['mænt(ə)l] , ['dʒoʊzɪfs] [kəʊt] [ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] ,
especially the shirt of Nessus , Caesar's mantle , Joseph's coat of many colors ,
尤其 这 衬衫 的 涅索斯 , 凯撒的 地幔 , 约瑟的 外套 的 许多 颜色 ,
[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [breɪz] ['kæsək] ,
the Vicar of Bray's cassock ,
这 牧师 的 布雷的 袖 ,

尤其是涅索斯的衬衫、凯撒的斗篷、约瑟的彩衣、布雷教区的长袍。

['goʊldˌsmɪθs] [piːtʃ] - [bluːm] [suːt] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɛfərsənz] ['skɑːlət] ['brɪtʃɪz] , [dʒɒn]
Goldsmith's peach - bloom suit , a pair of President Jefferson's scarlet breeches , John
金匠的 桃 - 盛开 套装 , 一个 一对 的 总统 杰斐逊的 猩红 马裤 , 约翰
['rændɔːlfs] [red] [beɪz] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜːt] ,
Randolph's red baize hunting - shirt ,
兰道夫的 红色的 台布 打猎 - 衬衫 ,

戈德史密斯的桃色花朵套装，杰斐逊总统的一条猩红色马裤，约翰·伦道夫的红色粗呢猎装，

[ðə; ði][dræb][smɔːl] - [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ðə; ði] "
the drab small - clothes of the Stout Gentleman , and the rags of the "
这 单调 小的 - 衣服 的 这 肥硕 绅士 , 和 这 破布 的 这 "
[mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] .
man all tattered and torn .
男人 全部 破烂 和 撕裂 .

这位壮汉穿着朴素的小衣服，而那位衣衫褴褛、破烂不堪的人则穿着破烂的衣服。

" [dʒɔːdʒ] [fɑːksɪz][hæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [diːp] ['revərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] [pə'hæps] [ðə; ði]
" George Fox's hat impressed me with deep reverence as a relic of perhaps the
" 乔治 狐狸的 帽子 印象深刻 我 和 深的 尊敬 作为 一个 遗迹 的 也许 这
[truːist] [ə'pɒsl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
truest apostle that has appeared on earth for these eighteen hundred years .
最真实的 使徒 那 有 出现 在 地球 为了 这些 十八 百 年 .

"乔治·福克斯的帽子给我留下了深刻的印象，它或许是过去一千八百年来出现在地球上的最真实的使徒的遗物，我对此深表敬意。"

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] ,
My eye was next attracted by an old pair of shears ,
我的 眼睛 曾是 下一个 吸引 经过 一个 老的 一对 的 剪 ,

我的目光随后被一把旧剪刀吸引住了。

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['teɪlə(r)] ,
which I should have taken for a memorial of some famous tailor ,
哪个 我 应该 有 已采取 为了 一个 纪念馆 的 一些 著名的 裁缝 ,

我本该把它当作是某个著名裁缝的纪念品。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [pledʒd] [hɪz; ɪz][və'ræsəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]
only that the virtuoso pledged his veracity that they were the identical
仅有的 那 这 大师 承诺 他的 真实性 那 他们 是 这 完全相同的
['sɪzəz] [ɒv; əv]['ætrəˌpɒs] .
scissors of Atropos .
剪刀 的 阿特洛波斯 .

只是这位技艺精湛的工匠信誓旦旦地保证，它们就是阿特洛波斯的剪刀。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['brəʊkən] ['aʊəglɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'saɪd][baɪ]
He also showed me a broken hourglass which had been thrown aside by
他 还 显示 我 一个 破碎的 滴漏 哪个 有 到过 抛掷 旁边 经过
['fɑːðə(r)] [taɪm] ,
Father Time ,
父亲 时间 ,

他还给我看了一个被时间老人丢弃的破碎沙漏。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] [greɪ] ['fɔːlɒk] , ['teɪstfəli] ['breɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brəʊtʃ] .
together with the old gentleman's gray forelock , tastefully braided into a brooch .
一起 和 这 老的 绅士的 灰色的 前额 , 品味高雅 编织 进入 一个 胸针 .

连同那位老先生的灰色前额发丝，被巧妙地编成一枚胸针。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][sænd] ,
In the hour - glass was the handful of sand ,
在 这 小时 - 玻璃 曾是 这 少数 的 沙 ,

沙漏里装着一把沙子，

[ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌmbəd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪb(ə)l] .
the grains of which had numbered the years of the Cumeean sibyl .
这 谷物 的 哪个 有 编号 这 年 的 这 - 西比尔 .

这些谷粒的数目与库米女先知的年龄相同。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈælkəʊv] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] [wɪtʃ] [ˈluːθə(r)] [θruː] [æt; ət]
I think it was in this alcove that I saw the inkstand which Luther threw at
我 思考 它 曾是 在 这 壁龛 那 我 锯 这 墨水台 哪个 路德 扔 在
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
the Devil ,
这 魔鬼 ,

我想正是在这个壁龛里，我看到了路德扔向魔鬼的墨水瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈesɪks] , [waɪl] [ˈʌndə(r)] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] , [sent] [tuː; tə] [kwiːn]
and the ring which Essex , while under sentence of death , sent to Queen
和 这 戒指 哪个 埃塞克斯 , 尽管 在下面 句子 的 死亡 , 发送 到 女王
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

还有埃塞克斯在被判处死刑期间送给伊丽莎白女王的那枚戒指。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - [ɪnkˈrʌstɪd] [pen][ɒv; əv] [stiːl] [wɪð] [wɪtʃ] [faʊst] [saɪnd] [əˈweɪ]
And here was the blood - incrusted pen of steel with which Faust signed away
和 这里 曾是 这 血 - 结壳的 笔 的 钢 和 哪个 浮士德 签名 离开
[hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] .
his salvation .
他的 救恩 .

这就是浮士德用来出卖自己救赎的那支沾满鲜血的钢笔。

[ðə; ði][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] [naʊ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][læmp]
The virtuoso now opened the door of a closet and showed me a lamp
这 大师 现在 打开 这 门 的 一个 壁橱 和 显示 我 一个 灯
[ˈbɜːnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

这位技艺精湛的艺术家打开壁橱的门，给我看了一盏点着的灯。

[waɪl] [θriː] [ˈʌðə(r)z] [stʊd] [ʌnˈlaɪtɪd] [baɪ][ɪts][saɪd] .
while three others stood unlighted by its side .
尽管 三 其他的 站立 未点亮 经过 它是 边 .

而另外三辆车则静静地站在它旁边，没有灯光。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][daɪˈɒdʒəniːz] , [əˈnʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [gai] [ˈfɔːks] ,
One of the three was the lamp of Diogenes , another that of Guy Fawkes ,
一 的 这 三 曾是 这 灯 的 第欧根尼 , 其他 那 的 盖伊 福克斯 ,

三盏灯中，一盏是第欧根尼的灯，另一盏是盖伊·福克斯的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈhɪərəʊ][set] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]
and the third that which Hero set forth to the midnight breeze in the high
和 这 第三 那 哪个 英雄 放 前进 到 这 午夜 微风 在 这 高的
[ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] - .
tower of Ahydos .
塔 的 - .

第三，英雄在阿希多斯高塔的午夜微风中出发。

“ [siː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] , [ˈbləʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp] .
“ See ! ” said the virtuoso , blowing with all his force at the lighted lamp .
“ 看 ! ” 说 这 大师 , 吹 和 全部 他的 力量 在 这 照明 灯 .

“看！”演奏家说着，用尽全力对着点亮的油灯吹气。

[ðə; ði] [fleɪm] [ˈkwivəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The flame quivered and shrank away from his breath , but clung to the
这 火焰 颤抖 和 缩小 离开 从 他的 气息 , 但 紧紧抓住 到 这
[wɪk] ,
wick ,
灯芯 ,

火焰颤抖着，躲避着他的呼吸，但仍然紧紧地依附在灯芯上。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [ɪts] ['brɪljənsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][blɑːst][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
and resumed its brilliancy as soon as the blast was exhausted .
和 恢复 它是 才华横溢 作为 很快 作为 这 爆炸 曾是 筋疲力尽的 .

爆炸结束后，它立刻恢复了往日的辉煌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [læmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] , " [əb'zɜːvd] [maɪ] [gaɪd] .
" It is an undying lamp from the tomb of Charlemagne , " observed my guide .
" 它 是 一个 不朽 灯 从 这 墓 的 查理曼大帝 , " 观察到 我的 指导 .

“这是查理曼大帝陵墓中出土的一盏永不熄灭的灯,”我的导游说道。

" [ðæt] [fleɪm] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" That flame was kindled a thousand years ago . "
" 那 火焰 曾是 点燃 一个 千 年 前 . "

“那团火焰是在一千年前点燃的。”

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [lait] [ɪn] [tuːmz] !
" How ridiculous to kindle an unnatural light in tombs !
" 如何 荒谬的 到 点燃 一个 不自然 光 在 陵墓 !

在坟墓里点燃人造光是多么荒谬啊!

" [ɪk'skleɪmd] [ai] . " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
" exclaimed I . " We should seek to behold the dead in the light of heaven .
" 惊呼 我 . " 我们 应该 寻找 到 看哪 这 死的 在 这 光 的 天堂 .

“我们应当努力在天堂之光中瞻仰逝者。”我惊呼道。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ? "
But what is the meaning of this chafing - dish of glowing coals ? "
但 什么 是 这 意义 的 这 摩擦 - 盘子 的 发光 煤炭 ? "

但这盛着炽热煤炭的保温盘究竟意味着什么呢?

" [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] , " [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [pro'miθɪəs] [stəʊl] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] .
" That , " answered the virtuoso , " is the original fire which Prometheus stole from heaven .
" 那 , " 回答 这 大师 , " 是 这 原来的 火 哪个 普罗米修斯 偷窃 从 天堂 .

“那就是,”这位大师回答说,“普罗米修斯从天上偷来的原始之火。”

[lʊk] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'sɜːn] [ə'nʌðə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Look steadfastly into it , and you will discern another curiosity .
看 坚定不移 进入 它 , 和 你 将要 辨别 其他 好奇心 .

仔细观察，你会发现另一个有趣的地方。

" [ai] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪə(r)] , — [wɪtʃ] , [sɪm'bɒlɪkli] ,
" I gazed into that fire , — which , symbolically ,
" 我 凝视 进入 那 火 , — 哪个 , 象征意义上的 ,

我凝视着那团火焰，——象征着，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] ,
was the origin of all that was bright and glorious in the soul of man ,
曾是 这 起源 的 全部 那 曾是 明亮的 和 辉煌 在 这 灵魂 的 男人 ,

它是人类灵魂中一切光明与荣耀的起源，

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reptaɪl] ,
— and in the midst of it , behold a little reptile ,
— 和 在 这 中间 的 它 , 看哪 一个 小的 爬虫 ,

——而在这一切之中，瞧，一只小爬行动物出现了，

['spɔːtɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [hiːt] !
sporting with evident enjoyment of the fervid heat !
体育 和 明显 享受 的 这 狂热 热 !

他们显然很享受这酷热的天气！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] .
It was a salamander .
它 曾是 一个 蝾 .

那是一只蝾螈。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ! ” [kraɪd] [ai] , [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'gʌst] .
“ What a sacrilege ! ” cried I , with inexpressible disgust .
“ 什么 一个 亵渎神灵 ! ” 哭 我 , 和 难以言喻的 厌恶 .

“真是亵渎神灵！”我喊道，语气中充满了难以言喻的厌恶。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [nəʊ] ['betə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'θɪəriəl] ['faɪə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]
“ Can you find no better use for this ethereal fire than to cherish a
“ 能 你 寻找 不 更好的 使用 为了 这 空灵的 火 比 到 珍惜 一个
['ləʊðsəm] ['reptaɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
loathsome reptile in it ?
令人厌恶的 爬虫 在 它 ?

“难道你找不到比用这虚幻的火焰来呵护一只令人厌恶的爬行动物更好的用途吗？”

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [tuː; tə] [æz; əz] [faʊl]
Yet there are men who abuse the sacred fire of their own souls to as foul
然而 那里 是 男人 WHO 虐待 这 神圣 火 的 他们的 自己的 灵魂 到 作为 犯规
[ænd; ənd] ['gɪlti] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
and guilty a purpose .
和 有罪的 一个 目的 .

然而，有些人却滥用自己灵魂的神圣之火，达到同样卑鄙罪恶的目的。

” [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] [draɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
” The virtuoso made no answer except by a dry laugh and an assurance that
” 这 大师 制成 不 回答 除了 经过 一个 干燥 笑 和 一个 保证 那
[ðə; ði] ['sæləmændə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɪtʃ] [ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the salamander was the very same which Benvenuto Cellini had seen in his
这 蝾 曾是 这 非常 相同的 哪个 本韦努托 切利尼 有 已见 在 他的
['fɑː.ðərz] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] .
father's household fire .
父亲的 家庭 火 .

“这位大师没有回答，只是干笑了一声，并保证说，这只蝾螈正是本韦努托·切利尼在他父亲家的火灾中看到的那只。”

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)] ['rɛərəti] ;
He then proceeded to show me other rarities ;
他 然后 继续 到 展示 我 其他 稀有物品 ;

然后他又向我展示了其他珍稀物品；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['klɒzɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [məʊst]
for this closet appeared to be the receptacle of what he considered most
为了 这 壁橱 出现 到 是 这 容器 的 什么 他 经过考虑的 最多
['væljuəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
valuable in his collection .
有价值的 在 他的 收藏 .

这个壁橱似乎是用来存放他认为收藏中最珍贵物品的地方。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] .
“ There , ” said he , “ is the Great Carbuncle of the White Mountains .
“ 那里 , ” 说 他 , “ 是 这 伟大的 痈 的 这 白色的 山脉 .

“那里，”他说，“是白山的大红宝石。”

” [ai] [geɪzd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] ['maɪti] [dʒem] ,
” I gazed with no little interest at this mighty gem ,
” 我 凝视 和 不 小的 兴趣 在 这 强大的 宝石 ,

我饶有兴致地凝视着这颗璀璨的宝石，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [tuː; tə]
which it had been one of the wild projects of my youth to
哪个 它 有 到过 一 的 这 荒野 项目 的 我的 青年 到
[dɪ'skʌvə(r)] .
discover .
发现 .

发现它是我年轻时最疯狂的计划之一。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [braɪtə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] ; [æt; ət]
Possibly it might have looked brighter to me in those days than now ; at
可能 它 可能 有 看起来 更亮 到 我 在 那些 天 比 现在 ; 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

或许在当时的我眼中，它看起来比现在更明亮；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [sʌtʃ] ['brɪljənsi] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz]
it had not such brilliancy as to detain me long from the other articles
它 有 不是 这样的 才华横溢 作为 到 扣留 我 长的 从 这 其他 文章
[ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .
of the museum .
的 这 博物馆 .

它并没有那么耀眼，以至于让我长时间忽略博物馆里的其他展品。

[ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [stəʊn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][gəʊld]
The virtuoso pointed out to me a crystalline stone which hung by a gold
这 大师 尖 出去 到 我 一个 结晶体 石头 哪个 悬挂 经过 一个 金子
[tʃeɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
chain against the wall .
链 反对 这 墙 .

那位技艺精湛的艺术家指着墙上用金链悬挂的一块晶莹剔透的石头给我看。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That is the philosopher's stone , ” said he .
“ 那 是 这 哲学家的 石头 , ” 说 他 .

“那就是炼金术士的石头，”他说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)]['viːtə] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiə][ai]
“ And have you the elixir vita which generally accompanies it ? ” inquired I
“ 和 有 你 这 灵药 维塔 哪个 一般来说 伴随 它 ? ” 询问 我
.
.
.

“那么，你们有通常与它一起服用的长生不老药吗？”我问道。

“ ['iːv(ə)n][səʊ] ; [ðɪs] [ɜːn] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Even so ; this urn is filled with it , ” he replied .
“ 甚至 所以 ; 这 瓮 是 已填 和 它 , ” 他 回复 .

“即便如此，这个瓮里也装满了它，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [drɑːft] [wʊd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .
“ A draught would refresh you .
“ 一个 草稿 会 刷新 你 .

“喝杯凉水会让你神清气爽。”

[hɪə(r)][ɪz] - [kʌp] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kwɒf] [ə; eɪ] [helθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
Here is Hebe's cup ; will you quaff a health from it ?
这里 是 - 杯子 ; 将要 你 畅饮 一个 健康 从 它 ?

这是希伯的杯子，你愿意喝一口以求健康吗?

” [maɪ] [hɑːt] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [drɑːft] ;
” My heart thrilled within me at the idea of such a reviving draught ;
” 我的 心 激动不已 之内 我 在 这 主意 的 这样的 一个 复苏 草稿 ;

“想到有这样一种提神醒脑的饮品，我的内心就激动不已;

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɔːt] [ai][hæd; həd] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði]
for methought I had great need of it after travelling so far on the
为了 我的想法 我 有 伟大的 需要 的 它 后 旅行 所以 远的 在 这
['dʌsti] [rəʊd][ɒv; əv][laɪf] .
dusty road of life .
尘土飞扬 路 的 生活 .

我觉得，在人生尘土飞扬的道路上走了这么远之后，我非常需要它。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuː'oʊsoʊz] [aɪ] ,
But I know not whether it were a peculiar glance in the virtuoso's eye ,
但 我 知道 不是 无论 它 是 一个 奇特 瞥一眼 在 这 大师的 眼睛 ,

但我不知道那是否是这位演奏家眼中一丝奇特的神情。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðɪs] [məʊst] ['preʃəs] ['lɪkwɪd][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk]
or the circumstance that this most precious liquid was contained in an antique
或者 这 环境 那 这 最多 宝贵的 液体 曾是 包含 在 一个 古董
[sə'pʌlkrəl] [ɜːn] ,
sepulchral urn ,
墓穴 瓮 ,

或者，这种极其珍贵的液体被盛放在一个古老的墓葬瓮中。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] .
that made me pause .
那 制成 我 暂停 .

这让我停下来思考。

[ðen] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːmə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Then came many a thought with which , in the calmer and better hours of life ,
然后 来了 许多 一个 想法 和 哪个 , 在 这 更平静 和 更好的 小时 的 生活 ,

随后，在人生中那些平静美好的时光里，涌现出许多想法:

[ai][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [frend] [huːm] ,
I had strengthened myself to feel that Death is the very friend whom ,
我 有 加强 我 到 感觉 那 死亡 是 这 非常 朋友 谁 ,

我让自己变得坚强，相信死亡正是我最好的朋友。

[ɪn][hɪz; ɪz] [djuː] ['siːz(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mɔːt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .
in his due season , even the happiest mortal should be willing to embrace .
在 他的 到期的 季节 , 甚至 这 最快乐 凡人 应该 是 愿意的 到 拥抱 .

即使是最幸福的人，到了该拥抱的时候，也应该欣然接受。

“ [nəʊ] ; [ai][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] , ” [sed] [ai] .
“ No ; I desire not an earthly immortality , ” said I .
“ 不 ; 我 欲望 不是 一个 尘世的 不朽 , ” 说 我 .

“不，我并不渴望尘世的永生，”我说。

“ [wɜː(r); wə(r)][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm]
“ Were man to live longer on the earth , the spiritual would die out of him
“ 是 男人 到 居住 更长 在 这 地球 , 这 精神 会 死 出去 的 他
.
:
.

“如果人类在地球上活得更久，那么精神就会从他身上消亡。”

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ['faɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði][mə'tɪəriəl] , [ðə; ði] ['senʃuəl] .

The spark of ethereal fire would be choked by the material , the sensual .

这 火花 的 空灵的 火 会 是 窒息 经过 这 材料 , 这 感性的 .

空灵之火的火花会被物质、感官所扼杀。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,

There is a celestial something within us that requires , after a certain time ,

那里 是 一个 天体 某物 之内 我们 那 需要 , 后 一个 肯定 时间 ,

我们体内有一种来自天上的某种东西，在一段时间后，它会要求我们……

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

the atmosphere of heaven to preserve it from decay and ruin .

这 气氛 的 天堂 到 保存 它 从 衰变 和 废墟 .

天堂的大气层使其免于衰败和毁灭。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] .

I will have none of this liquid .

我 将要 有 没有任何 的 这 液体 .

我一口也不要这种液体。

[juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] ;

You do well to keep it in a sepulchral urn ;

你 做 出色地 到 保持 它 在 一个 墓穴 瓮 ;

最好把它保存在墓穴骨灰瓮中；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [deθ] [waɪl] [bi'stəu] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][laɪf] . ”

for it would produce death while bestowing the shadow of life . ”

为了 它 会 生产 死亡 尽管 授予 这 阴影 的 生活 . ”

因为它会带来死亡，同时又赋予生命以阴影。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'spɒndɪd] [maɪ] [gaɪd] , [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

“ All this is unintelligible to me , ” responded my guide , with indifference .

“ 全部 这 是 无法理解 到 我 , ” 回应 我的 指导 , 和 漠不关心 .

“这一切我都听不懂，”我的向导漠然地回答道。

“ [laɪf] — ['ɜːθli] [laɪf] — [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] .

“ Life — earthly life — is the only good .

“ 生活 — 尘世的 生活 — 是 这 仅有的 好的 .

“生命——尘世的生命——是唯一的善。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [drɑːft] ?

But you refuse the draught ?

但 你 拒绝 这 草稿 ?

但你拒绝接受征召？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌn][mænz] [ɪk'spɪəriəns] .

Well , it is not likely to be offered twice within one man's experience .

出色地 , 它 是 不是 可能 到 是 提供 两次 之内 一 男人的 经验 .

嗯，一个人一生中不太可能遇到两次这样的机会。

['prɒbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɹ'iːfs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [fə'get] [ɪn] [deθ] .

Probably you have griefs which you seek to forget in death .

大概 你 有 悲伤 哪个 你 寻找 到 忘记 在 死亡 .

或许你有一些悲痛，希望在死亡中忘却。

[ai][kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .

I can enable you to forget them in life .

我 能 使能够 你 到 忘记 他们 在 生活 .

我可以让你在生活中彻底忘记他们。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['liːθi] ?

Will you take a draught of Lethe ?

将要 你 拿 一个 草稿 的 忘川 ?

你愿意饮一口忘川之水吗？

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [vɑːz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['lɪkə(r)] ,
" As he spoke , the virtuoso took from the shelf a crystal vase containing a sable liquor ,
" 作为 他 辐 , 这 大师 采取 从 这 架子 一个 水晶 花瓶 包含 一个 黑貂 酒 ,

"说话间，这位技艺精湛的艺术家从架子上取下一个水晶花瓶，里面盛着一种黑色的酒。"

[wɪtʃ] [kɔːt] [nəʊ] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] .
which caught no reflected image from the objects around .
哪个 捕捉 不 反映 图像 从 这 对象 大约 .

它没有捕捉到周围物体的任何反射图像。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ai] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .
" Not for the world ! " exclaimed I , shrinking back .
" 不是 为了 这 世界 ! " 惊呼 我 , 收缩 后退 .

"绝不可能！"我惊呼一声，向后退去。

" [ai] [kæn; kən] [speə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['erə(r)] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] .
" I can spare none of my recollections , not even those of error or sorrow .
" 我 能 空闲的 没有任何 的 我的 回忆 , 不是 甚至 那些 的 错误 或者 悲哀 .

"我无法抹去我所有的回忆，即使是那些错误或悲伤的回忆。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] .
They are all alike the food of my spirit .
他们 是 全部 同样 这 食物 的 我的 精神 .

它们都如同我的精神食粮。

[æz; əz] [wel] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [naʊ] .
As well never to have lived as to lose them now .
作为 出色地 绝不 到 有 居住地 作为 到 失去 他们 现在 .

与其从未活过，不如现在失去他们。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [wiː; wi] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['ælkəʊv] ,
" Without further parley we passed to the next alcove ,
" 没有 更远 谈判 我们 通过了 到 这 下一个 壁龛 ,

"我们没有再商议，径直走向了下一个壁龛。"

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːdnd] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [rəʊlz] [ɒv; əv] [pə'paɪrəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['treʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ['eldɪst] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
the shelves of which were burdened with ancient volumes and with those rolls of papyrus in which was treasured up the eldest wisdom of the earth .
这 货架 的 哪个 是 负担 和 古老的 卷 和 和 那些 卷 的 纸莎草 在 哪个 曾是 珍藏 向上 这 长子 智慧 的 这 地球 .

书架上摆满了古代书籍和莎草纸卷轴，其中珍藏着地球上最古老的智慧。

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] .
Perhaps the most valuable work in the collection , to a bibliomaniac , was the Book of Hermes .
也许 这 最多 有价值的 工作 在 这 收藏 , 到 一个 藏书癖 , 曾是 这 书 的 爱马仕 .

对于藏书家来说，这批藏品中最有价值的或许就是《赫尔墨斯之书》了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] ,
For my part , however ,
为了 我的 部分 , 然而 ,

就我而言，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['haɪə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪbəlz] [bʊks] [wɪtʃ]
I would have given a higher price for those six of the Sibyl's books which
我 会 有 给定 一个 更高 价格 为了 那些 六 的 这 西比尔的 图书 哪个
['tɑːkwin] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ,
Tarquin refused to purchase ,
塔昆 拒绝 到 购买 ，

如果塔昆拒绝购买那六本西比尔的书籍，我会出更高的价格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv]
and which the virtuoso informed me he had himself found in the cave
和 哪个 这 大师 知情的 我 他 有 他自己 成立 在 这 洞穴
[ɒv; əv] - .
of Trophonius .
的 - .

那位大师告诉我，那是他自己在特罗福尼奥斯洞穴里发现的。

['daʊtləs] [ðiːz] [əʊld] ['vɒljuːmz] [kən'teɪn] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
Doubtless these old volumes contain prophecies of the fate of Rome ,
毫无疑问 这些 老的 卷 包含 预言 的 这 命运 的 罗马 ，

毫无疑问，这些古籍中包含着关于罗马命运的预言。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tempərəl] ['empaɪə(r)][ænd; ənd]
both as respects the decline and fall of her temporal empire and
两个都 作为 尊重 这 衰退 和 落下 的 她 颞 帝国 和
[ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl][wʌn] .
the rise of her spiritual one .
这 上升 的 她 精神 一 .

无论是就其世俗帝国的衰落和灭亡而言，还是就其精神帝国的崛起而言。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['væljuː] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌænæk'sægərəs][ɒn]['neɪtʃə(r)] , [ˌhɪðə'tuː]
Not without value , likewise , was the work of Anaxagoras on Nature , hitherto
不是 没有 价值 ， 同样地 ， 曾是 这 工作 的 阿那克萨戈拉斯 在 自然 ， 迄今为止
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɒst] ,
supposed to be irrecoverably lost ,
据称 到 是 不可挽回地 丢失的 ，

同样，此前被认为已经永远遗失的阿那克萨戈拉关于自然的著作也并非毫无价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['triːtiziz] [ɒv; əv][lɑːn'dʒaɪnəs] , [baɪ] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm] [mait] ['prɒfɪt] ,
and the missing treatises of Longinus , by which modern criticism might profit ,
和 这 丢失的 论文 的 朗吉努斯 ， 经过 哪个 现代的 批评 可能 利润 ，

以及朗基努斯遗失的论文，现代批评可以从中获益。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɪvi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪk]['stjuːd(ə)nt][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ]
and those books of Livy for which the classic student has so long
和 那些 图书 的 李维 为了 哪个 这 经典的 学生 有 所以 长的
['sɔrəu, 'sɔ:-] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
sorrowed without hope .
悲伤的 没有 希望 .

还有那些令古典学者们长期以来一直感到遗憾却又无望的李维著作。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['preʃəs] [təʊmz] [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,
Among these precious tomes I observed the original manuscript of the Koran ,
之中 这些 宝贵的 巨著 我 观察到 这 原来的 手稿 的 这 《古兰经》 ，

在这些珍贵的典籍中，我看到了《古兰经》的原始手稿。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːmən] ['baɪb(ə)l][ɪn][dʒəʊ] [smɪθs] [ɔː'θentɪk] ['ɔːtəgrɑːf] .
and also that of the Mormon Bible in Joe Smith's authentic autograph .
和 还 那 的 这 摩门教 圣经 在 乔 史密斯 真正的 签名 .

还有一本摩门教圣经，上面有乔·史密斯的亲笔签名。

[ˌælɪɡ'zændərz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kɑːskɪt]
Alexander's copy of the Iliad was also there , enclosed in the jewelled casket
亚历山大的 复制 的 这 《伊利亚特》 曾是 还 那里 ， 内 在 这 珠宝 棺材
[ɒv; əv][də'raɪəs] ,
of Darius ,
的 达里厄斯 ，

亚历山大的《伊利亚特》副本也在那里，被放在大流士的珠宝匣子里。

[stɪl] ['freɪɡrənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
still fragrant of the perfumes which the Persian kept in it .
仍然 香 的 这 香水 哪个 这 波斯语 保留 在 它 .

仍然散发着波斯人珍藏其中的香水的芬芳。

['əʊpənɪŋ] [æn; ən]['aɪən] - [klɑːsp, klæsp] ['vɒljuːm] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðə(r)] ,
Opening an iron - clasped volume , bound in black leather ,
开幕 一个 铁 - 紧握 体积 ， 边界 在 黑色的 皮革 ，

打开一本用铁扣固定的、黑色皮革装帧的书，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔː'niːljəs] [əɡrɪpəz] [bʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ;
I discovered it to be Cornelius Agrippa's book of magic ;
我 发现 它 到 是 科尼利厄斯 阿格里帕的 书 的 魔法 ;

我发现这是科尼利厄斯·阿格里帕的魔法书;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] ['flaʊəz] ,
and it was rendered still more interesting by the fact that many flowers ,
和 它 曾是 渲染 仍然 更多的 有趣的 经过 这 事实 那 许多 花朵 ，

而许多花朵的存在，更增添了它的趣味性。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [prest] [bɪ'twiːn] [ɪts] [liːvz] .
ancient and modern , were pressed between its leaves .
古老的 和 现代的 ， 是 按下 之间 它是 树叶 .

古代和现代的，都被夹在它的书页之间。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz][frɒm; frəm] [iːvz] ['braɪdl]['baʊə(r)] ,
Here was a rose from Eve's bridal bower ,
这里 曾是 一个 玫瑰 从 夏娃的 新娘 凉亭 ，

这是一朵来自夏娃新娘花园的玫瑰。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [plʌkt] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv]
and all those red and white roses which were plucked in the garden of
和 全部 那些 红色的 和 白色的 玫瑰 哪个 是 拨弦 在 这 花园 的
[ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] .
the Temple by the partisans of York and Lancaster .
这 寺庙 经过 这 党派人士 的 约克 和 兰开斯特 .

还有那些被约克和兰开斯特的支持者从圣殿花园里摘走的红玫瑰和白玫瑰。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [hælɪks] [waɪld] [rəʊz] [ɒv; əv] ['æləwei] .
Here was Halleck's Wild Rose of Alloway .
这里 曾是 哈莱克的 荒野 玫瑰 的 阿洛威 .

这就是哈莱克的《阿洛威野玫瑰》。

['kuːpə] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] [æn; ən] ['eɡləntaɪn] ,
Cowper had contributed a Sensitive Plant , and Wordsworth an Eglantine ,
考珀 有 贡献 一个 敏感的 植物 ， 和 华兹华斯 一个 野蔷薇 ，
[ænd; ənd] [bɜːnz] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['deɪzi] ,
and Burns a Mountain Daisy ,
和 烧伤 一个 山 雏菊 ，

考珀贡献了一株含羞草，华兹华斯贡献了一株野蔷薇，伯恩斯贡献了一株山雏菊。

[ænd; ənd] [kɜːrk] [waɪt] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [ænd; ənd] ['lɒŋ,feləʊ] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['fenl] , [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] ['flaʊəz] .
and Kirke White a Star of Bethlehem , and Longfellow a Sprig of Fennel , with its yellow flowers .
和 柯克 白色的 一个 星星 的 伯利恒 , 和 朗费罗 一个 枝 的 茴香 , 和 它是 黄色的 花朵 .

柯克·怀特画了一颗伯利恒之星，朗费罗画了一枝茴香，它开着黄色的小花。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [prest] ['flaʊə(r)] , [bʌt; bət]['freɪgrənt] [stɪl] ,
James Russell Lowell had given a Pressed Flower , but fragrant still ,
詹姆斯 罗素 洛厄尔 有 给定 一个 按下 花 , 但 香 仍然 ,

詹姆斯·罗素·洛厄尔曾赠送过一朵压花，但依然芬芳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] .
which had been shadowed in the Rhine .
哪个 有 到过 阴影 在 这 莱茵河 .

它曾隐没在莱茵河中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][sprɪg][frɒm; frəm] - ['hɒli] [triː] .
There was also a sprig from Southey's Holly Tree .
那里 曾是 还 一个 枝 从 - 冬青 树 .

还有一枝来自索西冬青树的枝条。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['spesəmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['dʒenʃn] ,
One of the most beautiful specimens was a Fringed Gentian ,
一 的 这 最多 美丽的 标本 曾是 一个 流苏 龙胆 ,

其中最美丽的标本之一是流苏龙胆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] [baɪ]['braɪənt] .
which had been plucked and preserved for immortality by Bryant .
哪个 有 到过 拨弦 和 保存完好 为了 不朽 经过 布莱恩特 .

那是布莱恩特采摘并保存下来以求永世流传的。

[frɒm; frəm][dʒəunz] ['veri] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huːz] [vɔɪs] [ɪz] ['skeəsli] [hɜːd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [depθ] ,
From Jones Very , a poet whose voice is scarcely heard among us by reason of its depth ,
从 琼斯 非常 , 一个 诗人 谁 嗓音 是 几乎 听到 之中 我们 经过 原因 的 它是 深度 ,

琼斯·维里是一位诗人，他的声音因其深邃而鲜为人知。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] ['flaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒləmbaɪn] .
there was a Wind Flower and a Columbine .
那里 曾是 一个 风 花 和 一个 科伦拜恩 .

那里有一株风铃草和一株耧斗菜。

[æz; əz][ai] [kləʊzd] [kɔː'niːljəs] [əgrɪpəz] ['mædʒɪk]['vɒljuːm] , [æn; ən][əʊld] , ['mɪldjuːd] ['letə(r)] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] .
As I closed Cornelius Agrippa's magic volume , an old , mildewed letter fell upon the floor .
作为 我 关闭 科尼利厄斯 阿格里帕的 魔法 体积 , 一个 老的 , 发霉的 信 跌倒 之上 这 地面 .

当我合上科尼利厄斯·阿格里帕的魔法书时，一封发霉的旧信掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
It proved to be an autograph from the Flying Dutchman to his wife .
它 已证实 到 是 一个 签名 从 这 飞行 荷兰人 到 他的 妻子 .

后来证实，这是"飞翔的荷兰人"写给他妻子的亲笔签名。

[ai][kʊd; kəd]['lɪŋgə(r)][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [bʊks] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] ,
I could linger no longer among books ; for the afternoon was waning ,
我 可以 萦绕 不 更长 之中 图书 ; 为了 这 下午 曾是 减弱 ,

我不能再在书海中逗留了；因为下午的时光已经接近尾声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .
and there was yet much to see .
和 那里 曾是 然而 很多 到 看 .

还有许多美景等待我们去发现。

[ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mʌst; məst] [sə'faɪs] .
The bare mention of a few more curiosities must suffice .
这 裸 提到 的 一个 很少 更多的 奇闻异事 必须 足够了 .

仅提及几项其他趣闻就足够了。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [skʌl] [ɒv; əv] [ˌpɔlə'fiːməs] [wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ][ðə; ði] ['kævənəs]
The immense skull of Polyphemus was recognizable by the cavernous
这 巨大 颅骨 的 波吕斐摩斯 曾是 可识别的 经过 这 洞穴状的
['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [weə(r)] [wʌns][hæd; həd] [bleiz] [ðə; ði]['dʒaɪənts]
hollow in the centre of the forehead where once had blazed the giant's
空洞的 在 这 中心 的 这 前额 在哪里 一次 有 燃烧的 这 巨人的
['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .
single eye .
单身的 眼睛 .

波吕斐摩斯的巨大头骨很容易辨认，因为额头中央有一个巨大的凹陷，那里曾经是巨人独眼闪耀的地方。

[ðə; ði] [tʌb] [ɒv; əv][daɪ'ɒdʒəniːz] , [mə'diːəz] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd] ['saɪkiːz] [vɑːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)]
The tub of Diogenes , Medea's caldron , and Psyche's vase of beauty were
这 浴缸 的 第欧根尼 , 美狄亚的 甑 , 和 心理的 花瓶 的 美丽 是
[pleɪst] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] .
placed one within another .
放置 一 之内 其他 .

第欧根尼的浴盆、美狄亚的大锅和普赛克的美容瓶被依次嵌套在一起。

[pæn'dɔːrəz][bɒks] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɪd] , [stʊd] [nekst] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv]
Pandora's box , without the lid , stood next , containing nothing but the girdle of
潘多拉的 盒子 , 没有 这 盖 , 站立 下一个 , 包含 没有什么 但 这 腰带 的
['viːnəs] ,
Venus ,
金星 ,

潘多拉的盒子，没有盖子，就摆在旁边，里面除了维纳斯的腰带之外什么也没有。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [flʌŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
which had been carelessly flung into it .
哪个 有 到过 粗心大意 扔 进入 它 .

那是被人随意扔进里面的。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [rɒdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ] - ['skuːlmɪstrəs]
A bundle of birch - rods which had been used by Shenstone's schoolmistress
一个 捆 的 桦木 - 杆 哪个 有 到过 用过的 经过 - 女教师
[wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['gɑːtə(r)] .
were tied up with the Countess of Salisbury's garter .
是 系 向上 和 这 伯爵夫人 的 索尔兹伯里 袜带 .

申斯通学校女教师用过的一捆桦树枝，和索尔兹伯里伯爵夫人的吊袜带绑在了一起。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [tuː; tə]['væljuː][məʊst] , [ə; eɪ][rɑːks] [eg] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
I know not which to value most , a roc's egg as big as an ordinary
我 知道 不是 哪个 到 价值 最多 , 一个 洛克的 蛋 作为 大的 作为 一个 普通的
['hɒgzhed] ,
hogshead ,
猪头 ,

我不知道该更珍惜哪一个，是像普通大桶一样大的巨嘴鸟蛋，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [set] [ə'pɒn][ɪts] [end] .
or the shell of the egg which Columbus set upon its end .
或者 这 壳 的 这 蛋 哪个 哥伦布 放 之上 它是 结尾 .

或者哥伦布放在船尾的蛋壳。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [mju'ziːəm][wɒz; wəz] [kwiːn] [mæbz] ['tʃæriət] ,
Perhaps the most delicate article in the whole museum was Queen Mab's chariot ,
也许 这 最多 精美的 文章 在 这 所有的 博物馆 曾是 女王 mab的 战车 ,

或许整个博物馆里最精致的展品就是玛布女王的战车了。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['medlsəm] ['fɪŋgəz] , [wɒz; wəz] [pleɪst]
which , to guard it from the touch of meddlesome fingers , was placed
哪个 , 到 警卫 它 从 这 触碰 的 好事 手指 , 曾是 放置
['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] ['tʌmblə(r)] .
under a glass tumbler .
在下面 一个 玻璃 不倒翁 .

为了防止被爱管闲事的人触碰，它被放在一个玻璃杯下面。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌentə'mɒlədʒi] .
Several of the shelves were occupied by specimens of entomology .
一些 的 这 货架 是 占领 经过 标本 的 昆虫学 .

好几个架子上都摆放着昆虫标本。

['fiːlɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] , [ai] ['nəʊtɪst] ['əʊnli] - ['grɑːshɒpə(r)] ,
Feeling but little interest in the science , I noticed only Anacreon's grasshopper ,
感觉 但 小的 兴趣 在 这 科学 , 我 注意到 仅有的 - 蚱蜢 ,

我对科学几乎没什么兴趣，只注意到了阿那克里翁蚱蜢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmblbiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][baɪ] [rælf]
and a bumblebee which had been presented to the virtuoso by Ralph
和 一个 熊蜂 哪个 有 到过 呈现 到 这 大师 经过 拉尔夫
['wɔːldəʊ] ['eməsn] .
Waldo Emerson .
沃尔多 爱默生 .

还有一只大黄蜂，是拉尔夫·沃尔多·爱默生赠送给这位艺术大师的。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,
In the part of the hall which we had now reached I observed a curtain ,
在 这 部分 的 这 大厅 哪个 我们 有 现在 达到 我 观察到 一个 窗帘 ,

在我们现在所处的这部分大厅里，我看到了一道帘子，

[ðæt] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [və'luːmɪnəs] [fəʊldz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
that descended from the ceiling to the floor in voluminous folds , of a
那 下降 从 这 天花板 到 这 地面 在 大量的 折叠 , 的 一个
[depθ] ,
depth ,
深度 ,

从天花板垂到地板的厚重褶皱，深邃而蓬松。

['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['iːkwəld] .
richness , and magnificence which I had never seen equalled .
丰富 , 和 壮丽 哪个 我 有 绝不 已见 等于 .

富丽堂皇，我从未见过如此景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] [ðəʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɒləm] [veɪl]
It was not to be doubted that this splendid though dark and solemn veil
它 曾是 不是 到 是 怀疑 那 这 灿烂 尽管 黑暗的 和 庄严 面纱
[kən'siːld] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm]['iːv(ə)n] [rɪtʃə] [ɪn] ['wʌndər] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː]
concealed a portion of the museum even richer in wonders than that through
暗 一个 部分 的 这 博物馆 甚至 更富有 在 奇迹 比 那 通过
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] ;
which I had already passed ;
哪个 我 有 已经 通过了 ;

毫无疑问，这层华丽而庄严的面纱下，隐藏着博物馆中比我已穿过的部分更加精彩纷呈的奇观；

[bʌt; bət] , [ɒn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

but , on my attempting to grasp the edge of the curtain and draw it aside ,

但 , 在 我的 尝试 到 抓牢 这 边缘 的 这 窗帘 和 画 它 旁边 ,

但是，当我试图抓住窗帘边缘并将其拉开时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɪktʃə(r)] .

it proved to be an illusive picture .

它 已证实 到 是 一个 虚幻 图片 .

事实证明，这是一幅难以捉摸的画面。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [blʌʃ] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'siːvd] ['zuːksɪs] .

“ You need not blush , ” remarked the virtuoso ; “ for that same curtain deceived Zeuxis .

“ 你 需要 不是 脸红 , ” 评论 这 大师 ; “ 为了 那 相同的 窗帘 受骗 泽克西斯 .

“你不必脸红，”这位大师说道；“因为同样的帷幕也骗过了宙克西斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] - .

It is the celebrated painting of Parrhasius .

它 是 这 著名 绘画 的 - .

这是帕拉修斯的著名画作。

” [ɪn][ə; eɪ][reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .

” In a range with the curtain there were a number of other choice pictures by artists of ancient days .

” 在 一个 范围 和 这 窗帘 那里 是 一个 数字 的 其他 选择 图片 经过 艺术家 的 古老的 天 .

“在与窗帘一起悬挂的一系列画作中，还有许多其他古代艺术家的精选画作。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [greɪps] [baɪ]['zuːksɪs] ,

Here was the famous cluster of grapes by Zeuxis ,

这里 曾是 这 著名的 簇 的 葡萄 经过 泽克西斯 ,

这就是泽克西斯著名的那串葡萄。

[səʊ]['ædmərəbli] [di'pikt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [raɪp] [dʒuːs][wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] .

so admirably depicted that it seemed as if the ripe juice were bursting forth .

所以 令人钦佩地 描绘 那 它 似乎 作为 如果 这 成熟 汁 是 爆发 前进 .

描绘得如此生动，仿佛成熟的汁液都要喷涌而出。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lʌstriəs] ['peɪntə(r)] ,

As to the picture of the old woman by the same illustrious painter ,

作为 到 这 图片 的 这 老的 女士 经过 这 相同的 杰出 画家 ,

至于这位著名画家所绘的老妇人画像，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [daɪd] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and which was so ludicrous that he himself died with laughing at it ,

和 哪个 曾是 所以 荒谬 那 他 他自己 死亡 和 笑 在 它 ,

这件事实在太荒谬了，他自己都笑死了。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] [muːvd] [maɪ] [ˌrɪzɪ'bɪlɪti] .

I cannot say that it particularly moved my risibility .

我 不能 说 那 它 特别 已搬 我的 风险 .

我不能说它特别打动了我的笑点。

['eɪnʃənt] ['hjuːmə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]['mɒd(ə)n] ['mʌs(ə)lz] .

Ancient humor seems to have little power over modern muscles .

古老的 幽默 似乎 到 有 小的 力量 超过 现代的 肌肉 .

古代的幽默似乎对现代人的肌肉没什么影响。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə'peliːz] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ['hɔːsɪz] [nei] [æt; ət] ;
Here , also , was the horse painted by Apelles which living horses neighed at ;
这里 , 还 , 曾是 这 马 绘 经过 阿佩莱斯 哪个 活的 马匹 嘶鸣 在 ;

这里还有阿佩莱斯画的那匹马，活马会对着它嘶鸣；

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [ʌn'fɪnɪʃt]
his first portrait of Alexander the Great , and his last unfinished
他的 第一的 肖像 的 亚历山大 这 伟大的 , 和 他的 最后的 未完成
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['viːnəs] [ə'sliːp] .
picture of Venus asleep .
图片 的 金星 睡着了 .

这是他创作的第一幅亚历山大大帝肖像，也是他最后一幅未完成的维纳斯沉睡像。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [baɪ] - , - ,
Each of these works of art , together with others by Parrhasius , Timanthes ,
每个 的 这些 作品 的 艺术 , 一起 和 其他的 经过 - , - ,
[ˌpɔlig'nəutəs] , [ˌæpə'lɒdərəs] , - , [ænd; ənd] - ,
Polygnotus , Apollodorus , Pausias , and Pamplulus ,
多齿菌 , 阿波罗多鲁斯 , - , 和 - ,

这些艺术作品，连同帕拉修斯、提曼特斯、波利格诺图斯、阿波罗多罗斯、保西亚斯和潘普卢斯的其他作品，

[rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædɪkwət]
required more time and study than I could bestow for the adequate
必需的 更多的 时间 和 学习 比 我 可以 赐给 为了 这 足够的
[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] .
perception of their merits .
洞察力 的 他们的 优点 .

要充分了解它们的优点，需要比我能投入的更多的时间和精力去学习。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌndi'skraibd] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] ,
I shall therefore leave them undescribed and uncriticised ,
我 将 所以 离开 他们 未描述 和 未经批评 ,

因此，我将不对它们进行描述和批评。

[nɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] [bɪ'twiːn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]
nor attempt to settle the question of superiority between ancient and modern
也不 试图 到 定居 这 问题 的 优势 之间 古老的 和 现代的
[ɑːt] .
art .
艺术 .

也不试图解决古代艺术与现代艺术孰优孰劣的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] [æn'tiːk]
For the same reason I shall pass lightly over the specimens of antique
为了 这 相同的 原因 我 将 经过 轻轻 超过 这 标本 的 古董
['skʌlptʃə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][hæd; həd][dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
sculpture which this indefatigable and fortunate virtuoso had dug out of the
雕塑 哪个 这 不懈 和 幸运 大师 有 挖 出去 的 这
[dʌst] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['ɛmpaɪəz] .
dust of fallen empires .
灰尘 的 倒下 帝国 .

出于同样的原因，我将对这位不知疲倦、幸运的艺术大师从陨落帝国的尘埃中挖掘出的古代雕塑作品不予赘述。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] - ['siːdə(r)]['stætʃuː][ɒv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] , [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd][ælkɑːnz]['aɪən]
Here was AEtion's cedar statue of AEsculapius , much decayed , and Alcon's iron
这里 曾是 - 雪松 雕像 的 阿斯克勒庇俄斯 , 很多 腐烂的 , 和 爱尔康的 铁
['stætʃuː][ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['rʌstɪd] .
statue of Hercules , lamentably rusted .
雕像 的 赫拉克勒斯 , 令人遗憾的是 生锈的 .

这里有埃提翁的雪松木埃斯克勒庇俄斯雕像，已经腐朽不堪；还有阿尔孔的铁制赫拉克勒斯雕像，锈迹斑斑，令人惋惜。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['vɪktəri] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
Here was the statue of Victory , six feet high ,
这里 曾是 这 雕像 的 胜利 , 六 脚 高的 ,

这里曾矗立着一座六英尺高的胜利女神像。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)] [ə'lɪmpəs] [ɒv; əv] ['fidiæs] [hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which the Jupiter Olympus of Phidias had held in his hand .
哪个 这 木星 奥林匹斯山 的 菲迪亚斯 有 握住 在 他的 手 .

菲狄亚斯手中曾握着奥林匹斯山上的朱庇特像。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] , ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
Here was a forefinger of the Colossus of Rhodes , seven feet in length .
这里 曾是 一个 食指 的 这 巨人 的 罗德岛 , 七 脚 在 长度 .

这是罗德岛巨像的一根食指，长七英尺。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['viːnəs][jʊ'renɪə][ɒv; əv] ['fidiæs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]
Here was the Venus Urania of Phidias , and other images of male and
这里 曾是 这 金星 乌拉尼亚 的 菲迪亚斯 , 和 其他 图片 的 男性 和
['fiːmeɪl] ['bjuːti] [ɔː(r)]['grændʒə(r)] ,
female beauty or grandeur ,
女性 美丽 或者 宏伟 ,

这里曾有菲狄亚斯的维纳斯·乌拉尼亚像，以及其他展现男性和女性美或威严的雕像。

[rɔːt] [baɪ] ['skʌlptə(r)] [huː] [ə'pɪəd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'beɪst] [ðeə(r)] [səʊlz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
wrought by sculptors who appeared never to have debased their souls by the sight
锻 经过 雕塑家 WHO 出现 绝不 到 有 堕落 他们的 灵魂 经过 这 视线
[ɒv; əv]['eni] [miːn] [fɔːmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][gɒdz][ɔː(r)]['gɒdlaɪk] ['mɔːtəlz] .
of any meaner forms than those of gods or godlike mortals .
的 任何 更卑鄙 表格 比 那些 的 神 或者 神一般的 凡人 .

这些雕塑家似乎从未因看到比神祇或神一般的凡人更卑微的形象而玷污了自己的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [wɜːks] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [,kɒmpri'hend]
But the deep simplicity of these great works was not to be comprehended
但 这 深的 简单 的 这些 伟大的 作品 曾是 不是 到 是 理解
[baɪ][ə; eɪ][maɪnd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,
by a mind excited and disturbed ,
经过 一个 头脑 兴奋的 和 不安 ,

但是，心绪烦乱、躁动不安的人是无法理解这些伟大作品中所蕴含的深刻的简洁之美的。

[æz; əz][maɪn][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
as mine was , by the various objects that had recently been presented to
作为 矿 曾是 , 经过 这 各种各样的 对象 那 有 最近 到过 呈现 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我的也是，由最近摆放在它面前的各种物品组成。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] ,
I therefore turned away with merely a passing glance ,
我 所以 转向 离开 和 仅仅 一个 通过 瞥一眼 ,

因此，我只是匆匆瞥了一眼便转身离开了。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stætʃuː][ænd; ənd]
resolving on some future occasion to brood over each individual statue and
解决 在 一些 未来 场合 到 幼虫 超过 每个 个人 雕像 和
['pɪktʃə(r)][ʌn'tɪl][maɪ]['ɪnməʊst]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðeə(r)] ['eksələns] .
picture until my inmost spirit should feel their excellence .
图片 直到 我的 最 精神 应该 感觉 他们的 卓越 .

我决心在未来的某个时候，仔细端详每一尊雕像和每一幅画作，直到我的内心深处感受到它们的卓越之处。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [ə'gen] ,
In this department , again ,
在 这 部门 , 再次 ,

在这个部门，再次……

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [ə'nælədʒiz] [wɪtʃ]
I noticed the tendency to whimsical combinations and ludicrous analogies which
我 注意到 这 趋势 到 异想天开 组合 和 荒谬 类比 哪个
[siːmd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
seemed to influence many of the arrangements of the museum .
似乎 到 影响 许多 的 这 安排 的 这 博物馆 .

我注意到博物馆的许多布置都倾向于异想天开的组合和荒谬的类比。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['stætʃuː][səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ɒv; əv] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kləʊz]
The wooden statue so well known as the Palladium of Troy was placed in close
这 木制的 雕像 所以 出色地 已知 作为 这 钯 的 特洛伊 曾是 放置 在 关闭
[ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] [hed] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] ,
apposition with the wooden head of General Jackson ,
同位语 和 这 木制的 头 的 一般的 杰克逊 ,

著名的特洛伊帕拉迪翁雕像与杰克逊将军的木制头像紧密相邻地摆放在一起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['stəʊlən][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [sɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgət]
which was stolen a few years since from the bows of the frigate
哪个 曾是 被盗 一个 很少 年 自从 从 这 弓 的 这 护卫舰
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Constitution .
宪法 .

那是几年前从“宪法”号护卫舰船首被盗的。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd]
We had now completed the circuit of the spacious hall , and found
我们 有 现在 完全的 这 电路 的 这 宽敞 大厅 , 和 成立
[ɑː'selvz] [ə'gen] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
ourselves again near the door .
我们自己 再次 靠近 这 门 .

我们现在已经绕着宽敞的大厅走了一圈，又回到了门口附近。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['nɒvəltiz] [ænd; ənd] [æn'tɪkwɪtiz] ,
Feeling somewhat wearied with the survey of so many novelties and antiquities ,
感觉 有些 疲惫 和 这 民意调查 的 所以 许多 新奇 和 古董 ,

参观了这么多新奇玩意儿和古董之后，我感到有些疲惫了。

[ai][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] ['kaʊpərz] ['səʊfə] , [waɪl] [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [θruː] [hɪm'self] ['keələsli] ['ɪntuː]
I sat down upon Cowper's sofa , while the virtuoso threw himself carelessly into
我 卫星 向下 之上 考珀的 沙发 , 尽管 这 大师 扔 他自己 粗心大意 进入
[ræɪbəleɪs] - .
Rabelais's easychair .
拉伯雷的 - .

我坐在考珀的沙发上，而这位艺术大师则漫不经心地一头栽进了拉伯雷的扶手椅里。

['kɑːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,
Casting my eyes upon the opposite wall ,
铸件 我的 眼睛 之上 这 对面的 墙 ,

我的目光投向对面的墙壁，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['flɪkərɪŋ] [ʌn'stedəli] [ə'krɒs]
I was surprised to perceive the shadow of a man flickering unsteadily across
我 曾是 惊讶 到 感知 这 阴影 的 一个 男人 闪烁 不稳定地 穿过
[ðə; ði] ['weɪnskət] ,
the wainscot ,
这 护墙板 ,

我惊讶地发现，墙裙上摇摇晃晃地闪过一个人影的影子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [baɪ] [sʌm; səm] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] [faʊnd]
and looking as if it were stirred by some breath of air that found
和 寻找 作为 如果 它 是 搅拌 经过 一些 气息 的 空气 那 成立
[ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] .
its way through the door or windows .
它是 方式 通过 这 门 或者 视窗 .

看起来像是被一阵从门窗缝隙吹进来的微风搅动过一样。

[nəʊ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] ;
No substantial figure was visible from which this shadow might be thrown ;
不 重大的 数字 曾是 可见的 从 哪个 这 阴影 可能 是 抛掷 ;
[nɔː(r)] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] ,
nor , had there been such ,
也不 , 有 那里 到过 这样的 ,

没有看到任何可以投射出这道影子的大型物体；即便有，

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
was there any sunshine that would have caused it to darken upon the wall .
曾是 那里 任何 阳光 那 会 有 导致 它 到 变暗 之上 这 墙 .

是否有阳光照射到墙上，使其颜色变深?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['piːtə(r)] - ['ʃædəʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ,
" It is Peter Schlemihl's shadow , " observed the virtuoso ,
" 它 是 彼得 - 阴影 , " 观察到 这 大师 ,

"这是彼得·施莱米尔的影子,"这位演奏家评论道。

" [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . "
" and one of the most valuable articles in my collection . "
" 和 一 的 这 最多 有价值的 文章 在 我的 收藏 . "

"也是我收藏中最有价值的文章之一。"

" [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['dɔːkiːpə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mju'ziːəm]
" Methinks a shadow would have made a fitting doorkeeper to such a museum
" 我觉得 一个 阴影 会 有 制成 一个 配件 门卫 到 这样的 一个 博物馆
,
,
,

"我觉得，对于这样一座博物馆来说，一个影子或许更适合担任守门人。"

" [sed] [ai] ; " [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn'diːd] , ['jɒndə(r)] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk]
" said I ; " although , indeed , yonder figure has something strange and fantastic
" 说 我 ; " 虽然 , 的确 , 远处 数字 有 某物 奇怪的 和 极好的
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

"我说；"虽然，那边那个人确实有些奇怪和奇特之处，

[wɪtʃ] [suːts] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪə(r)] .
which suits well enough with many of the impressions which I have received here .
哪个 西装 出色地 足够的 和 许多 的 这 印象 哪个 我 有 已收到 这里 .

这与我在这里感受到的许多印象非常吻合。

[preɪ] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
Pray , who is he ?
祈祷 , WHO 是 他 ?

请问，他是谁?

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
" While speaking ,
" 尽管 请讲 ,

"说话时，

[ai] [geɪzd] [mɔː(r)] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I gazed more scrutinizingly than before at the antiquated presence of the
我 凝视 更多的 仔细地 比 前 在 这 过时的 在场 的 这
['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
person who had admitted me ,
人 WHO 有 承认 我 ,

我比之前更加仔细地打量着接待我的那位古板之人。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] ['æspekt] , [ænd; ənd] [dɪm] ,
and who still sat on his bench with the same restless aspect , and dim ,
和 WHO 仍然 卫星 在 他的 长椅 和 这 相同的 不安 方面 , 和 暗淡 ,

而他仍然坐在长椅上，神情依旧焦躁不安，目光呆滞。

[kən'fjuːzd] , ['kwestʃənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɒn] [maɪ] [fɜːst] ['entrəns] .
confused , questioning anxiety that I had noticed on my first entrance .
使困惑 , 提问 焦虑 那 我 有 注意到 在 我的 第一的 入口 .

我第一次进来时就注意到，我感到困惑、充满疑问和焦虑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [hɑːf] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]
At this moment he looked eagerly towards us , and , half starting from
在 这 片刻 他 看起来 急切地 向 我们 , 和 , 一半 开始 从
[hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'drest] [ˌem 'iː] .
his seat , addressed me .
他的 座位 , 已解决 我 .

这时，他急切地看向我们，然后半起身，向我说道。

“ [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] , ['melənkəli] [təʊn] ,
“ I beseech you , kind sir , ” said he , in a cracked , melancholy tone ,
“ 我 恳求 你 , 种类 先生 , ” 说 他 , 在 一个 裂纹 , 忧郁 语气 ,

“我恳求您，好心的先生，”他用沙哑而忧郁的声音说道。

“ [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
“ have pity on the most unfortunate man in the world .
“ 有 遗憾 在 这 最多 不幸 男人 在 这 世界 .

请怜悯世界上最不幸的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] !
For Heaven's sake , answer me a single question !
为了 天 清酒 , 回答 我 一个 单身的 问题 !

看在老天的份上，就回答我一个问题吧！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɒstən] ? ”
Is this the town of Boston ? ”
是 这 这 镇 的 波士顿 ? ”

这是波士顿市区吗？

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
“ You have recognized him now , ” said the virtuoso .
“ 你 有 认可 他 现在 , ” 说 这 大师 .

“你现在认出他了，”这位演奏家说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['piːtə(r)] ['rʌg] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
“ It is Peter Rugg , the missing man .
“ 它 是 彼得 拉格 , 这 丢失的 男人 .

“他是失踪的彼得·鲁格。”

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [stɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
I chanced to meet him the other day still in search of Boston ,
我 偶然 到 见面 他 这 其他 天 仍然 在 搜索 的 波士顿 ,

前几天我偶然遇到他，他还在寻找波士顿。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm]['hɪðə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] [ɪn]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and conducted him hither ; and , as he could not succeed in finding his friends ,
和 实施 他 这里 ; 和 , 作为 他 可以 不是 成功 在 寻找 他的 朋友们 ,

于是把他带到了这里；而且，由于他没能找到他的朋友，

[ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪm]['ɪntu:][maɪ] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] ['dɔ:ki:pə(r)] .
I have taken him into my service as doorkeeper .
我 有 已采取 他 进入 我的 服务 作为 门卫 .

我雇佣他做我的门卫。

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmwɒt] [tu:] [æpt][tu:; tə]['ræmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] . ”
He is somewhat too apt to ramble , but otherwise a man of trust and integrity . ”
他 是 有些 也 易于 到 漫谈 , 但 否则 一个 男人 的 相信 和 正直 . ”

他说话有点啰嗦，但除此之外，他是一个值得信赖、正直的人。

“ [ænd; ənd] [mait] [ai]['ventʃə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] , ” [kən'tɪnju:d] [ai] ,
“ And might I venture to ask , ” continued I ,
“ 和 可能 我 风险投资 到 问 , ” 持续 我 ,

“那么，请问,”我继续说道，

“ [tu:; tə] [hu:m] [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌæftər'nu:nz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
“ to whom am I indebted for this afternoon's gratification ?
“ 到 谁 是 我 负债累累 为了 这 下午 满足感 ?

“我今天下午的满足感要归功于谁？”

” [ðə; ði][ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][æn; ən] [æn'ti:k] [dɑ:t] , [ɔ:(r)]['dʒævlɪn] ,
” The virtuoso , before replying , laid his hand upon an antique dart , or javelin ,
” 这 大师 , 前 回复 , 铺设 他的 手 之上 一个 古董 镖 , 或者 标枪 ,

“这位技艺精湛的演奏家在回答之前，将手放在了一支古老的飞镖或标枪上，

[ðə; ði] ['rʌsti] [sti:l] [hed] [ɒv; əv] [wɪntʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [blʌnt] ,
the rusty steel head of winch seemed to have been blunted ,
这 生锈的 钢 头 的 绞盘 似乎 到 有 到过 钝化 ,

绞盘生锈的钢制头部似乎已经钝化了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempəd] [ʃi:ld] , [ɔ:(r)] ['brestpleɪt] .
as if it had encountered the resistance of a tempered shield , or breastplate .
作为 如果 它 有 遭遇 这 反抗 的 一个 淬火 盾 , 或者 胸甲 .

仿佛遇到了坚固的盾牌或胸甲的阻力。

“ [maɪ] [neɪm] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['pɪəriəd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ə'laɪv] ,
“ My name has not been without its distinction in the world for a longer period than that of any other man alive ,
“ 我的 姓名 有 不是 到过 没有 它是 区别 在 这 世界 为了 一个 更长 时期 比 那 的 任何 其他 男人 活 ,

“我的名字在世上享有盛名的时间，比任何其他在世的人都要长。”

” ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] .
” answered he .
” 回答 他 .

“他回答道。”

" [jet] ['meni] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Yet many doubt of my existence ; perhaps you will do so to - morrow .
" 然而 许多 怀疑 的 我的 存在 ; 也许 你 将要 做 所以 到 - 明天 .

"然而，许多人怀疑我的存在；也许明天你也会这样怀疑。"

[ðɪs] [dɑːt] [wɪtʃ] [ai][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][wɒz; wəz][wʌns][grɪm] [dɛθs] [əʊn] ['wepən] .
This dart which I hold in my hand was once grim Death's own weapon .
这 镖 哪个 我 抓住 在 我的 手 曾是 一次 严峻 死亡人数 自己的 武器 .

我手中握着的这支飞镖，曾经是死神自己的武器。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel]
It served him well for the space of four thousand years ; but it fell
它 服务 他 出色地 为了 这 空间 的 四 千 年 ; 但 它 跌倒
[blʌnt] ,
blunted ,
钝化 ,

它为他服务了四千年；但最终却钝化了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [brest] .
as you see , when he directed it against my breast .
作为 你 看 , 什么时候 他 指导 它 反对 我的 胸部 .

如你所见，当他把枪口对准我的胸部时。

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][kəʊld] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt]
" These words were spoken with the calm and cold courtesy of manner that
" 这些 字 是 说 和 这 冷静的 和 寒冷的 礼貌 的 方式 那
[hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [θruː'aʊt] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] .
had characterized this singular personage throughout our interview .
有 特征化的 这 单数 人士 自始至终 我们的 面试 .

"这些话是用他一贯冷静、冷峻的礼貌语气说出来的，这种语气贯穿了我们整个采访过程，展现了他独特的个性。"

[ai] ['fænsid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I fancied , it is true , that there was a bitterness indefinably mingled with his
我 幻想 , 它 是 真的 , 那 那里 曾是 一个 苦味 难以定义的 混合 和 他的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

的确，我感觉他的语气中夹杂着一种难以言喻的苦涩。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd]['blɑːstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [duːm] [ðæt]
as of one cut off from natural sympathies and blasted with a doom that
作为 的 一 切 离开 从 自然的 同情 和 炸毁 和 一个 厄运 那
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
had been inflicted on no other human being ,
有 到过 造成的 在 不 其他 人类 存在 ,

仿佛被剥夺了与生俱来的同情心，并遭受了其他任何人都未曾经历过的厄运。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .
and by the results of which he had ceased to be human .
和 经过 这 结果 的 哪个 他 有 停止 到 是 人类 .

结果，他已经不再是人了。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] ,
Yet , withal ,
然而 , 此外 ,

然而，尽管如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位大师的收藏（选自《老宅里(A Virtuoso's Collection (From Mosses from)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [duːm] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm]
it seemed one of the most terrible consequences of that doom that the victim
它 似乎 一 的 这 最多 糟糕的 结果 的 那 厄运 那 这 受害者
[nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] ,
no longer regarded it as a calamity ,
不 更长 认为 它 作为 一个 灾害 ,

那场厄运最可怕的后果之一似乎是，受害者不再将其视为一场灾难。

[bʌt; bət][hæd; həd]['faɪnəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən]
but had finally accepted it as the greatest good that could have befallen
但 有 最后 公认 它 作为 这 最 好的 那 可以 有 发生
[hɪm] .
him .
他 .

但他最终接受了这是他所能遭遇的最好结果。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ai] .
“ You are the Wandering Jew ! ” exclaimed I .
“ 你 是 这 漫游 犹 ! ” 惊呼 我 .

“你就是那个流浪的犹太人！”我惊呼道。

[ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [baʊd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]
The virtuoso bowed without emotion of any kind ; for , by centuries of
这 大师 鞠躬 没有 情感 的 任何 种类 ; 为了 , 经过 几个世纪 的
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

这位技艺精湛的演奏家面无表情地鞠了一躬；因为，按照几个世纪以来的习俗，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
he had almost lost the sense of strangeness in his fate ,
他 有 几乎 丢失的 这 感觉 的 奇怪 在 他的 命运 ,

他几乎已经丧失了对自身命运的陌生感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪð]
and was but imperfectly conscious of the astonishment and awe with
和 曾是 但 不完美地 有意识的 的 这 惊讶 和 敬畏 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [deθ] .
which it affected such as are capable of death .
哪个 它 做作的 这样的 作为 是 有能力的 的 死亡 .

但他却并未完全意识到，这给那些有生之年的人带来了多么大的震惊和敬畏。

“ [jɔː(r); jə(r)] [duːm] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wʌn] ! ” [sed] [ai] ,
“ Your doom is indeed a fearful one ! ” said I ,
“ 你的 厄运 是 的确 一个 可怕 一 ! ” 说 我 ,

“你的厄运确实可怕！”我说。

[wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ðæt] ['ɑːftəwədz] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ;
with irrepressible feeling and a frankness that afterwards startled me ;
和 不可抑制的 感觉 和 一个 坦率 那 然后 惊慌 我 ;

他带着无法抑制的热情和坦率，事后让我感到震惊；

“ [jet] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['spɪrɪt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪk'stɪŋkt] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [kə'rʌptɪd] [ɔː(r)]
“ yet perhaps the ethereal spirit is not entirely extinct under all this corrupted or
“ 然而 也许 这 空灵的 精神 是 不是 完全 灭绝 在下面 全部 这 腐败的 或者
['frəʊz(ə)n] [mæs] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] .
frozen mass of earthly life .
冷冻 大量的 的 尘世的 生活 .

“然而，或许在所有这些腐败或冰冷的尘世生命之下，虚无缥缈的精神并没有完全消亡。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [spɑːk] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˌriː'kɪndld] [baɪ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Perhaps the immortal spark may yet be rekindled by a breath of heaven .
也许 这 不朽 火花 可能 然而 是 重燃 经过 一个 气息 的 天堂 .

或许，一缕天堂之风能够重新点燃那不朽的火花。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Perhaps you may yet be permitted to die before it is too late to live
也许 你 可能 然而 是 允许 到 死 前 它 是 也 晚的 到 居住
[ɪ'tɜːnəli] .
eternally .
永恒 .

或许你还有机会在永生为时过晚之前死去。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
You have my prayers for such a consummation .
你 有 我的 祈祷 为了 这样的 一个 圆房 .

我衷心祈祷你们的愿望能够实现。

[ˌfeə'wel] . ”
Farewell . ”
告别 . ”

告别。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəʊld] ['traɪʌmf] .
“ Your prayers will be in vain , ” replied he , with a smile of cold triumph .
“ 你的 祈祷 将要 是 在 徒劳 , ” 回复 他 , 和 一个 微笑 的 寒冷的 胜利 .

“你的祈祷是徒劳的,”他带着一丝冷冷的胜利微笑回答道。

“ [maɪ] ['destəni] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
“ My destiny is linked with the realities of earth .
“ 我的 命运 是 链接 和 这 现实 的 地球 .

“我的命运与地球的现实息息相关。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ;
You are welcome to your visions and shadows of a future state ;
你 是 欢迎 到 你的 愿景 和 阴影 的 一个 未来 状态 ;

欢迎您畅想您对未来状态的愿景和设想;

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ai]
but give me what I can see , and touch , and understand , and I
但 给 我 什么 我 能 看 , 和 触碰 , 和 理解 , 和 我
[ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
ask no more . ”
问 不 更多的 . ”

但请给我我能看到、触摸到、理解的东西，我别无所求。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] , ” [θɔːt] [ai] . “ [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
“ It is indeed too late , ” thought I . “ The soul is dead within him .
“ 它 是 的确 也 晚的 , ” 想法 我 . “ 这 灵魂 是 死的 之内 他 .

“确实太晚了,”我想。“他的灵魂已经死了。”

" ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɪti] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [ai] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Struggling between pity and horror , I extended my hand , to which the
" 挣扎 之间 遗憾 和 恐怖 , 我 扩展 我的 手 , 到 哪个 这
[ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
virtuoso gave his own ,
大师 给予 他的 自己的 ,

"我内心充满怜悯和恐惧，伸出手，那位大师也握住了我的手。"

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
still with the habitual courtesy of a man of the world ,
仍然 和 这 习惯性的 礼貌 的 一个 男人 的 这 世界 ,

依然保持着世故绅士一贯的礼貌，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] - [θrɒb] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] .
but without a single heart - throb of human brotherhood .
但 没有 一个 单身的 心 - 搏动 的 人类 兄弟情 .

但其中却丝毫没有人类兄弟情谊的温情。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [siːmd] [laɪk] [aɪs] , [jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] ['mɒrəli] [ɔː(r)] ['fɪzɪkli] .
The touch seemed like ice , yet I know not whether morally or physically .
这 触碰 似乎 喜欢 冰 , 然而 我 知道 不是 无论 道德上 或者 身体 .

那种触感如同冰冷，但我不知道这是道德上的还是生理上的。

[æz; əz][ai] [dɪ'pɑːtɪd] ,
As I departed ,
作为 我 已离开 ,

当我离开时，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [wɪð]
he bade me observe that the inner door of the hall was constructed with
他 巴德 我 观察 那 这 内 门 的 这 大厅 曾是 建造 和
[ðə; ði]['aɪvəri] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ɪ'niːəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæd; həd]
the ivory leaves of the gateway through which Aeneas and the Sibyl had
这 象牙 树叶 的 这 网关 通过 哪个 埃涅阿斯 和 这 西比尔 有
[biːn] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm]['heɪdiːz] .
been dismissed from Hades .
到过 解雇 从 哈迪斯 .

他让我注意，大厅的内门是用象牙树叶制成的，这些树叶正是当年埃涅阿斯和女先知从冥界被送出的入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神